

التقريب وكبار المربين في الإسلام

سليم طه

تمهيد

كانت الثقافات الاجنبية من بين الموارد الثرة الواسعة التي استقى الفكر العربي الاسلامي منها ، فامتدت بذلك آفاقه ، وتطورت ابداعاته ، وتعددت مناهجه .

تحتفظ به من علوم وفنون وحكمة وآداب وتقاليده ونظم لم يألّفها العرب في جزيرتهم ، ولا انتقل اليهم منها - قبل الفتح الاسلامي - سوى النزر اليسير .

ذلك ان العرب المسلمين كانوا ، وهم في غمار الزحف المقدس لنشر الاسلام ، يعملون في الوقت ذاته على نشر العلم والمعرفة في كل صقع يحلون فيه . وهكذا كان « العلم يشب على قدميه ونبأ في كل موضع وطأته قدم الفاتح العربي »^(١)

وكانت حركة نقل العلوم من اللغات الاخرى الى اللغة العربية ، والافاضة في شرحها والتعليق عليها ، ومحاكاتها بافضل منها ، من اهم العوامل التي مهدت للنهضة الشاملة التي بلغها المسلمون في فترة وجيزة ، والتي كانت من الاسس القوية التي قامت عليها المدنية العالمية الحاضرة ، مما كان مدعاة فخر واعتزاز للعرب والمسلمين حتى اليوم .

فالبلاد التي دخلها الاسلام ما لبثت ، بعد ان اخذت منه نظمه المستجدة ، وتعاليمه السامية ، ان شرعت تمد الفكر الاسلامي بفيض غزير مما كانت

(١) هـ . ج . ولز : « موجز تاريخ العالم » ص ٢٠٦ ترجمة عبدالعزيز جاويد

فلقد بدأ الذين عسوا بأمر الترجمة من خلفاء وامراء وعلماء وغيرهم ، باختيار كتب الطب والفلك والرياضيات والفلسفة والميكانيك [الحيل] وغيرها ، فاقبلوا على ترجمتها وتفضيلها على سموها من كتب الآداب والتأريخ والاساطير .

ولقد دار نقاش واسع في العالم العربي ولا يزال يدور حتى الآن عن الاسباب التي جعلت العرب يحجمون عن نقل الآداب اليونانية في الوقت الذي اقدموا فيه على ترجمة كل ما توفر لهم من مؤلفات الاغريق في الفلسفة والطب والرياضيات والفلك ؟

وقد عزا بعض الباحثين هذا الاحجام الى ان الوازع الديني لدى المسلمين كان يمنعهم عن نقل الآداب اليونانية التي امتزجت امتزاجا شديدا بالميولوجيا والخرافات الاسطورية والوثنية . وهذا الوازع ذاته كان السبب في عدم نقل المترجمين المسيحيين للآداب اليونانية الى السريانية ولكنني ارى سببا اخر ايضا في هذا الموضوع حيث لا يمكن ان ننكر ان الوازع الديني كان له مفعوله في عدم نقل الآداب اليونانية المملوءة بالوثنية الى العربية وهذا الوازع كان هو السبب ذاته في عدم نقلها الى السريانية التي تفتقر الى الادب غير الديني كالادب اليوناني ، واعتقد بان ما كان متوفرا لدى العرب من فنون الشعر ، وذكر السير ووقائع الحروب والفتوحات ، واخبار العرب وغيرهم ، ان هذا كله ، وهو فيض زاخر لا حدود له ، قد اغنى العرب عن ترجمة آثار مماثلة لآثارهم الادبية والتأريخية في

شعلة الاسلام وبين ثقافات البلدان التي دانت لهذا الدين السماح المنقذ ، فاخذت شعوب تلك البلدان تلتزم بتعاليمه ، وتطبق قواعده ونظمه ، وتنهل من موارده . وكانت حركة الترجمة الى العربية من اقوى العوامل التي ساعدت على الاسراع في ذلك التزاوج الفكري وانضاجه ، وفي توطيد التمازج الحضاري بين العرب والاقوام الاخرى ، واقامة الدعائم الوطنية لنشأة المدينة العربية الاسلامية الزاهرة .

فلقد لعبت الترجمة الدور البارز في تطوير الفكر العربي الاسلامي ، وفي تطعيمه بالثقافات الاخرى ، واغنائه بالمزيد من العلوم والفنون ، مما مكن المدينة العربية الاسلامية ان تمتد الى اوربا ، وان توقظها من سباتها العميق ، وتنفخ فيها روح البحث والاستكشاف ، وتسهم اسهاما كبيرا في اقامة صرح الحضارة العالمية الراهنة وهكذا « كان من جملة افضال التمدن الاسلامي على العلم انه جمع نوات العلوم من اليونانية والفارسية والهندية والكلدانية الى العربية ، وزاد فيها ، ورقاها » (٢) .

واتسمت حركة الترجمة في الاسلام منذ بدايتها بسممة مميزة لها وذات دور خطير في رقي الفكر والعلم والمعرفة ، سمة نود لو ان الحكومات العربية الحاضرة قد اخذت بها في مجال النقل الذي يجري الآن من اللغات الاخرى الى اللغة العربية . ذلك ان حركة الترجمة في الاسلام قد انصبت ، منذ ظهورها ، على ترجمة الكتب العلمية في الدرجة الاولى .

الدور الاول لحركة الترجمة

يتفق كل المؤرخين على القول بان حركة الترجمة في الاسلام قد بدأت في العصر الاموي على يد خالد بن يزيد بن معاوية الاول مؤسس الدولة الاموية ، وانها حظيت بالتشجيع والمؤازرة منه ومن لدن الخليفة مروان بن الحكم وولده عبدالملك بن مروان ، ومن ثم من قبل هشام بن عبدالملك والخليفة عمر بن عبدالعزيز .

كان خالد بن يزيد الذي اطلق عليه المؤرخون لقب «حكيم آل مروان» من اعظم المشجعين على ترجمة كتب الفلاسفة والطب والنجوم والكيمياء من اللغات اليونانية والقبطية والسريانية ، وهو اول من ورد اسمه من المسلمين مقرونا بعلم الكيمياء .

يعزو بعض المؤرخين اتجاه خالد الى العناية بعلم الكيمياء الى خسارته الخلافة بعد ان مات اخوه معاوية الثاني دون ان يوصى بها لاحد من اخوته او ابنه ، مما ادى الى تغلب « مروان بن الحكم » والى انتقال الخلافة بذلك من آل سفيان الى آل مروان ، الامر الذي دفع بخالد الى الانزواء في بيته والامتناع عن ملاحاة آل مروان ، والانصراف الى هوايته في الشعر وقراءة كتب الطب والكيمياء ، وملازمة المشتغلين بهما .

والحقيقة ان تعلق خالد بالكيمياء قد لازمه منذ الصغر ، وهذا ما اكده « عز الدين ايدمر بن علي الجلدكي » صاحب كتاب [غاية السرور في شرح ديوان الشذور] اذ قال ان خالدا كان يشتغل بالحكمة والفلسفة في حياة جده « معاوية » وانه استمر على ذلك في خلافة ابيه « يزيد » .

وقد صحب خالد مسلمة بن عبدالملك بن مروان الى بلاد الروم وحضر حصار القسطنطينية

لغات الامم الاخرى . ولذلك اقتصر العرب على نقل العلوم التي كانوا يفتقرون اليها ، او التي لم يصيبوا منها في جاهليتهم الا الشيء اليسير .

اما ما اقدم « ابن المقفع » على ترجمته من الادب الفارسي في اوائل العصر العباسي فالذي اعتقده هو ان تلك الترجمة لم تكن بطلب من خليفة او امير او عالم ، وانما كان تعصب ابن المقفع لقومه الفرس ومبادئه بالشعوبية هو المحرك الرئيس الذي دفعه الى ترجمة ما ترجمه من الادب الفارسي .

وهذا الاختيار الحكيم للمكتب التي تمت ترجمتها هو الذي ارسى القواعد الاولى للعلوم عند المسلمين ، وساعد على تبحر علمائهم فيها ، وتفوقهم في ميادين رحبة من ميادين الفكر ، وابتداعهم العديد من النظريات العلمية الخطيرة التي اخذتها عنهم اوربا وشادت عليها اركان حضارتها القائمة واسس سيطرتها على بقية اصقاع المعمورة كلها .

ولقد مرت حركة الترجمة في الاسلام بدورين رئيسيين من ادوار تطورها وتعاظمها . ففي الدور الاول اقتصرت اعمال الترجمة على نشاطات فردية خاصة قام بها عدد من المترجمين كل على انفراد ، اما بدافع شخصي بحت ، او بطلب من الآخرين . وقد بدأ هذا الدور قبل عهد « مروان بن الحكم » الخليفة الاموي وانهى بعهد المهدي الخليفة العباسي .

اما الدور الثاني فقد تمثل في قيام مؤسسة علمية خاصة عهد اليها بامر الترجمة والنقل هي « بيت الحكمة » التي انشأها هرون الرشيد وازدهرت في عصر ولده المأمون واستمرت حتى عهد « المعتضد » .

ولما ارتد المسلمون عنها ولم يستطيعوا فتحها ، ظفر خالد منها بكتب كثيرة من كتب اليونان •

واشتغل في حداثه سنه على الراهب «مريانوس» الذي كان يعيش في دير خارج مدينة دمشق ، رباشر عنده العمل بعد العلم مدة عشر سنين في عهد خلافة جده معاوية ^(٣) وكان مريانوس هذا من رهبان مدرسة الاسكندرية •

وكانت صناعة الكيمياء رائجة يومئذ في الاسكندرية ، ولذلك استقدم خالد جماعة من المعينين بها من تلك المدرسة أمرهم بنقلها الى العربية ، فتكفل بذلك رجل منهم يدعى «اصطفن» القديم ^(٤) وكانت تلك اول عملية نقل جرت في الاسلام ^(٥) •

وكان خالد فاضلا في نفسه ، وله همة ومجبة للعلوم ، جوادا حكيما كثير الادب ، قرب اليه الفلاسفة واهل الحكمة ورؤساء كل صناعة ، وهو اول من اجرى الارزاق على الفلاسفة والمترجمين • قيل له ذات يوم انك قد فعلت اكثر شغلك في طلب الصنعة ^(٦) فاجاب : ما اطلب بذاك الا ان اغني اصحابي واخواني • اني طمعت في الخلافة فاخترلت دوني ، فلم اجد عوضا عنها الا ان ابلغ آخر هذه الصناعة فلا احوج احدا عرفني يوما او عرفته الى ان يقف بباب السلطان رغبة او رهبة ^(٧) •

وكان خالد اول من استجلب الكتب من بلاد الروم ومصر الى الشام وقد اشتراها هو بنفسه وكانت كتبها في الفلسفة والحكمة والنجوم والطب والهندسة والحيل والاعمال وجر الاثقال وغيرها •

وقد وضع خالد مؤلفات كثيرة في العلوم التي تعلمها واخصها الكيمياء منها كتاب الحرات ، وكتاب الصحيفة الكبير ، وكتاب الصحيفة الصغير ، ووصيته الى ابنه في الصنعة • كذلك وضع ثلاث رسائل في الكيمياء تضمنت احداها ما وقع له مع استاذه مريانوس ، وصورة ما تعلمه منه ، والرموز التي اشار اليها •

وله كتب اخرى منها « السر البديع في فك الرمز المنيع » وفردوس الحكمة « في علم الكيمياء ومقاتلتان للراهب مريانوس كما وضع ديوان شعر خاص في الكيمياء ومن الرسائل التي نقلها عن مريانوس الرسالة التي ترجمت الى اللاتينية بعنوان « الكلمات الثلاث » ^(٨) •

وذكرت بعض المصادر ان خالدا راجع كثيرا من كتب الكيمياء ، وانه كان اول من جمعت له خزانة كتب في الاسلام •

وقال صاحب كتاب « كشف الظنون » ان لخالد كتابا يدعى كتاب الرحمة يشتمل على اربعة فصول في معرفة الحجر والاوزان والتدبير

(٦) الصنعة يقصد بها صناعة الكيمياء وكان الاقدمون يحاولون من وراء تعلم هذه الصنعة ان يحولوا المعادن الرخيصة الى اخرى ثمينة كتحويل القصدير الى فضة والنحاس الى ذهب وما شاكل ذلك •

(٧) ابن النديم : الفهرست ص ٥١١

(٨) روي الخالدي : الكيمياء عند العرب ص ١٩

(٣) الدكتور نجواد علي « البحث العلمي عند العرب المسلمين » مجلة المجمع العلمي العراقي ج ٩ ص ١٣٧

(٤) واحد من العلماء الاسكندرانيين السبعة الذين عكفوا على دراسة مؤلفات «جالينوس» الطبية وكان من بينهم «مريانوس» نفسه •

(٥) ابن النديم : الفهرست ص ٥١١

وكذلك كان الخليفة الاموي مروان بن الحكم [بويغ له سنة ٦٥ هـ ٦٨٤ م] اول الخلفاء الذين عنوا بنشر العلوم ونقلها عن اللغات الاخرى وكان لدى مروان طيب سرياني يهودي العقيدة يدعى ماسرجويه البصري وقد اقدم ماسرجويه هذا على ترجمة « كناش » في الطب الفقه القس اهرن بن اعين الاسكندري في السريانية ، الى العربية وقد وجد الخليفة عمر بن عبدالعزيز ذلك الكتاب في خزائن الكتب في الشام فحرضه بعضهم على اخراجه للمسلمين للاتفاف به ففعل^(١١) .

وساهم الخليفة عبد الملك بن مروان [٦٥-٨٥ هـ ٦٨٥-٧٠٥ م] مساهمة فعالة في حركة الترجمة في زمانه وهو الذي امر بتعريب اعمال الدواوين الحكومية ، وكانت حتى ذلك العهد تكتب بالفارسية في العراق ، وباليونانية في الشام ، وبالقبطية في مصر . وقد عهد عبد الملك بهذه المهمة في الشام الى سليمان بن سعد ، واعانه على ذلك بخراج الاردن - وكان يقدر بحوالي مائة وثمانين الف دينار - فلم تنقض السنة حتى فرغ من نقله ، واتى به عبد الملك فدعا كاتبه « سرجون الرومي » فعرض ذلك عليه فاحزنه وخرج من عنده كئيبا فلقبه قوم من كتاب الروم فقال لهم اطلبوا المعيشة من غير هذه الصناعة فقد قطعها الله عنكم .

وبمبادرة من الحجاج بن يوسف قام صالح بن عبد الرحمن بنقل الديوان من الفارسية الى العربية رغم المغريات التي عرضها الفرس عليه لكي

والخواص ، وان رسالته في الكيمياء رسالة عظيمة في هذا الشأن .

وذكر جمال الدين بن القفطي صاحب كتاب تاريخ الحكماء ان احد الوزراء في مصر ، وهو ابو القاسم علي بن احمد الجرجاني المتوفى سنة ٤٣٥ هـ اراد جرد خزانة الكتب في القاهرة وعمل فهرس لها ، عثر في هذه الخزانة على كرة نحاسية من عمل بطليموس وعليها مكتوب « حملت هذه الكرة من الامير خالد بن يزيد بن معاوية »^(٩) .

وذكر ابن النديم ما رآه بنفسه من كتب خالد و اضاف يقول « وله شعر كثير في هذا المعنى رأيت فيه نحو خمسمائة ورقة »^(١٠) .

ومع ان ترجمة كتب العلوم لأول مرة في الاسلام تنسب الى خالد بن يزيد غير انه يجب ان يفهم من هذا ان خالدا كان يقوم نفسه بعملية الترجمة . اذ لم تذكر المصادر التي روت اخباره انه كان يعرف السريانية او اليونانية أو القبطية ، وانه نقل هو بنفسه من هذه اللغات شيئا الى اللغة العربية . لكن الشيء المتفق عليه انه كان يستخدم العارفين بتلك اللغات في الترجمة منها الى العربية .

من كل ما مر بيانه يتضح جيدا ان خالد بن يزيد كان اول عربي في سلسلة عظيمة من رعاية الحركة العلمية لدى المسلمين ، واول المشتغلين بترجمة كتب الحكمة والتأليف فيها ، وله فضله الواسع في البدء بحركة الترجمة وتنشيطها في الاسلام .

شعر فصيح منسوب الى خالد بن يزيد
(١١) جرجي زيدان تاريخ التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٥٣

(٩) جمال الدين القفطي : تاريخ الحكماء ص ٤٤٠
(١٠) ابن النديم : الفهرست ص ٥١١ وتحفظ مكتبة الآثار في بغداد بمخطوط صغير فيه

للحكم الجديد حسب ، بل كان رجل علم وعمران .
فقد سارع ، بعد توطيد حكمه ، الى بناء بغداد وجعلها
قبلة انظار الدنيا في ذلك الوقت ، والى بذل جهود
جبارة في سبيل احياء الحركة العلمية وتنشيطها مما
دل على عقليته الواسعة وحبه الشديد للعلم ، وايمانه
بالدور الخطير الذي يلعبه في حياة الامة وفي تثبيت
دعائم الملك والعمران .

ولقد كان اهتمام المنصور بالناحية العلمية مثار
دهشة واستغراب لدى الكثيرين ممن ارخوا للعصر
العباسي اذ لم يكن من المتوقع ابدأ ان يتصرف رجل
مثل المنصور شغل ايامه بمحاربة الفتن والمؤامرات ،
ومد يد السلطة الى اقطار المشرق والمغرب معا
والانكباب على انجاز مشروعه الخطير وهو بناء مدينة
بغداد ، ان ينصرف في الوقت ذاته الى رعاية العلوم
والآداب وان يفتح بكلية على العلوم التي لم تكن
مألوفة لدى العرب كثيرا ، كالطب والفلك
والرياضيات والفلسفة ، فيبعث البعث لجلب الكتب
التي تتحدث عن هذه الموضوعات من الاقطار الخارجة
عن نطاق حكمه ، ويستقدم الاطباء والمهندسين
وغيرهم الى بغداد ، ويغدق عليهم النعم والهدايا وهو
الذي عرف بانقباض يده .

فما ان انتهى المنصور من بناء بغداد والانتقال
اليها حتى شرع بتنفيذ خطته في نشر العلم فبعث
برسالة الى ملك الروم في القسطنطينية يطلب اليه
فيها ان يمدد بما لديه من كتب العلوم اليونانية .
وقد اجاب ذلك الملك طلبه وارسل له مجموعته من

يتخلى عن هذه المهمة ، ومنها مائة ألف درهم . كما
قام الامير عبدالله بن عبدالملك بنقل الديوان في مصر
من القبطية الى العربية في خلافة الوليد بن عبدالملك
أي في سنة ٨٧هـ / ٧٠٥م (١٢) .

ومهما يكن الامر فلم يتم حتى اليوم العثور على
أي اثر من الكتب التي ترجمت في عهد الامويين
ولا سيما تلك التي وضعها خالد بن يزيد او التي
امر بترجمتها الى العربية اذ لم يبق من تلك الآثار
سوى الاشعار المنسوبة الى خالد والمقتبسات عنه
وبعض الرسائل المشورة باللاتينية مما اشرنا اليه
فبلا .

وليس من شك في ان التقلبات السياسية
وما انتهى اليه امر الدولة الاموية على ايدي العباسيين
وحلفائهم الفرس المعادين للعصر العربي ، وتعهد
المؤرخين الذين ظهوروا في العهد العباسي وما بعده ،
الانتقاص من امر الامويين وطمس معالم حكمهم
ومحاسنه ، كل ذلك كان له اثره القوي في ضياع
تلك المصنفات والترجمات .

المنصور يبعث حركة الترجمة من جديد

ولم تلبث حركة الترجمة التي خبا نورها في
أواخر عهد الامويين ان انتعشت مجددا في العهد
العباسي وعلى يد رجل الدولة العظيم أبي جعفر
المنصور الذي يعد بحق منشيء الدولة العباسية
وموطد اركان قوتها وعظمتها .

ولم يكن ابو جعفر المنصور رجل سياسة وادارة
استطاع بهمة العالية ان يدين كل الاقطار الاسلامية

(١٢) انيس زكريا النصولي : الدولة الاموية في
الشام ص ٢٦٨ وابن النديم ١٥٢

وكان من جراء ذلك ان وفد على المنصور سنة ١٥٦ هـ جماعة من الهند في جملتهم رجل ماهر في فن الفلك ، وحساب الكواكب املى ملخصا لكتاب هندي في الفلك والرياضيات وقد ترجم هذا الملخص الى العربية وسمي « السندهند » وهو تحريف لكلمة « سدهانت » التي تمثل جزءا من اسم الكتاب الذي ألفه الفلكي الهندي « برهمنت » . وقد تتلمذ على هذا الاستاذ الزائر ابراهيم بن حبيب الفزاري ويعقوب بن طارق^(١٥) .

وقد انعم المنصور على صاحب هذا الكتاب وامر بترجمته الى العربية فقام بهذه المهمة كل من ابراهيم الفزاري ويعقوب بن طارق . وقال آخرون ان الذي ترجمه هو محمد بن ابراهيم الفزاري والاسم التام لهذا الكتاب هو « سرياسدهانت » او « برهما سبت سدهانت » . وقد كان هذا النقل في حدود سنة ١٦٢ - ٧٧٨ م ويقول ديلاسي اوليري ان هذا الكتاب « يقوم على تعاليم مدرسة الاسكندرية وقد نقل الى العربية في تأريخ متقدم ولعله نقل عن ترجمة فارسية^(١٦) . أما كتاب الهنود فيؤكدون بانه قد تم نقله عن اللغة السنسكريتية^(١٧) والكتاب السنسكريتي الثاني الذي

الكتب من بينها « المجسطي »^(١٣) لبطليموس وبعض كتب الطبيعيات وكتاب في الهندسة لافلديس .

واستقدم المنصور طائفة من الاطباء السريان في جند يسابور المدينة الفارسية التي اشتهرت بمدرستها الفلسفية ومستشفائها الشهير . وكان من بين هؤلاء الطبيب جورجيس بن بختيشوع رئيس المارستان في جندسابور وجد اسرة آل بختيشوع التي تولت مناصب ومقامات رفيعة في العهد العباسي وكان لها دورها في نشر الطب وفي حركة الترجمة ايضا .

وكان جورجيس الى جانب تمرسه في الطب يعرف اليونانية والسريانية والفارسية والعربية ، وقد ألف عدة كتب في السريانية ولما رأى وثوق المنصور به نقل له كتاباً طيبة من اليونانية^(١٤) .

كان توطيد اركان الدولة العباسية واكمال بناء بغداد ، والرعاية التي اظهرها المنصور للعلماء من العوامل الاساسية التي مكنت حركة الترجمة من النمو والازدهار . فقد اخذ حملة العلم وطلابه يقبلون على بغداد من شتى الاقطار ليعرضوا فيها ما يحذقونه من علوم وفنون وليفيدوا ويستفيدوا .

(١٤) جرجي زيدان : تاريخ التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٥٧

(١٥) جمال مناع على : اثر الثقافة الهندية في الثقافة العربية مجلة « ثقافة الهند » عدد ٤ م ١٦ ص ٧٦ ، وابن النديم : الفهرست ص ٤٠٢ وديلاسي اوليري : علوم اليونان وسبل انتقالها الى العرب ص ٢٠٩

(١٦) ديلاسي اوليري المصدر السابق ص ٢٠٩
(١٧) مهيش برشاد : بين اللغتين العربية والسنسكريتية مجلة ثقافة الهند العدد الاول المجلد الاول ص ٩٣

(١٣) اصل كلمة « المجسطي » هو ميغال « ومعناها » المجموعة في اللغة اليونانية وحين ترجم الاوربيون هذه الكلمة في القرون الوسطى حرفوها الى ماجستي Magastii فنقلها العرب باسم (المجسطي) وذكر اليعقوبي المؤرخ ان معنى المجسطي هو (الكتاب الاعظم) وهو يقع في ثلاث عشرة مقالة (اليعقوبي : ج ١ ص ١١٥) وقد ذكر ان كلا من الحجاج بن يوسف المحاسب وسهل بن ريان الطبري هما اللذان ترجما المجسطي كما سيرد ذلك فيما بعد .

وقد ضاع هذا الكتاب الان لكنه كان الاساس الذي بنى عليه « الفردوسي » ملحمة المعروفة باسم « الشاهنامة » (٢١) .

لقد كانت رعاية الخليفة المنصور لحركة الترجمة الى العربية ذات اثر بالغ في تعزيز اركان النهضة العلمية التي بدأت في عهده لتتعاظم وتزدهر في عهود احفاده وعلى رأسهم الرشيد والمأمون والمتوكل وسواهم . ولذلك كان « الخليفة المنصور الراعي الذي يعمل أكثر ما يمكن عمله لاجتذاب الاطباء النساطرة الى مدينة بغداد التي اسسها ، كما كان اميرا سعى بكل جهده لتشجيع اولئك الذين عملوا على اعداد ترجمات عربية من المؤلفات الاغريقية والسريانية والفارسية » (٢٢) .

الدور الثاني لحركة الترجمة

وجدت حركة الترجمة التي بعثها الخليفة المنصور نصيرا عظيما لها في شخص الخليفة الشهير هرون الرشيد الذي بدأ الدور الثاني لهذه الحركة في عصره والذي امتد الى عصور اخلافه . وكان التشجيع الواسع الذي لقيته حركة الترجمة على يد الرشيد وغيره من بعض وزرائه ومحبي العلوم والفنون ، من العوامل الاساسية التي ادت الى ازدهار حركة النقل الى اللغة العربية ، وتعاظم الالتقاء والامتزاج بين الثقافة العربية الاسلامية ، والثقافات الاخرى ولاسيما الثقافة اليونانية .

ولد الخليفة العظيم هرون الرشيد بن الخليفة

نقل الى العربية هو « اريابهت » الذي سماه العرب « ارج بند » اما الكتاب الثالث فهو كتاب « اركند » المعروف في السنسكريتية باسم « كهند كهاريات » (١٨) . وهناك عدة قصص هندية ترجمت الى العربية من اهمها كتاب يحوي قصة حياة « بودا » واتباعه ، وكتاب « بودا شارينا » الذي ألّفه « اسوا جوشي » . ولقد عثر الكاتب الاسباني « آسين » على هذه الترجمة .

غير ان اول عملية ترجمة جرت في عهد الخليفة « المنصور » هي التي قام بها « ابو محمد عبدالله بن المقفع » ، وهو فارسي من عبدة النار اعتنق الاسلام ودخل في خدمة عيسى بن علي عم الخليفة السفاح . ويروي الكثيرون من المؤرخين ان ابن المقفع لم يكن مخلصا في اسلامه مثل عدد كبير من ابناء جنسه الفرس . وقد ترجم ابن المقفع عن « الفهلوية » ، اللغة الفارسية القديمة ، كتاب « كليله ودمنة » واصل هذا الكتاب هندي يدعى « باتشانترا » وقد وصلت قصص هذا الكتاب الى فارس قبل غيرها من الاقطار فترجمها « بروزو » الى اللغة الفهلوية (١٩) .

وهذا الكتاب بوذي احضره من الهند طبيب يدعى « بوذ » كان قد بعث به الى الهند طليسا للعقاقير فجاء بهذا الكتاب (٢٠) كذلك ترجم ابن المقفع كتابا آخر عن الفارسية يدعى « خدينامه » سماه « سير ملوك العجم » يروي أخبار ملوك الفرس .

الى العرب ترجمة د . وهيب كامل ص ٢١٣ .

(٢١) المصدر السابق ٢١٣

(٢٢) De Lacy O'Leary: Arabic Thought and its Place in History. P. 112.

(١٨) المصدر السابق ص ٩٣

(١٩) الدكتور تاراتشند : العلاقات العربية الهندية مجلة « ثقافة الهند » العدد (٢) المجلد

(٤) ص (٩) «

(٢٠) ديلاسي اوليري علوم اليونان وسبل انتقالها

بيت الحكمة

نصرف اهتمام هارون الرشيد بعد توليه الخلافة الى عضد حركة الترجمة التي اصابها نوع من الجمود في عصري المهدي والمهدي . فبالاضافة الى رعايته للعلماء والادباء واحتضانه الاطباء واخصهم انشاء «جورجيس بن بختيشوع» اقدم على اقامة مؤسسة نستطيع ان نقول عنها بانها اول اكااديمية ظهرت في الاسلام وربما في العالم ايضا تلك هي المؤسسة التي عرفت باسم « بيت الحكمة » .

وقبل ان يبدأ الرشيد بانشاء هذا البيت عمد الى استجلاب الكتب من بلاد الروم . ذلك ان الرشيد حين استولى على عمورية وانقرة ، امر عماله بالمحافظة على مكتبتهما ، ثم ما لبث ان انتدب طائفة من العلماء الذين يحذقون اللغات الاغريقية والآرامية والسريانية لفحص ما تحويه تلك المكتبات من مؤلفات في الطب والفلك والفلسفة وغيرها . وقد اختار اولئك العلماء النفيس والنادر من تلك المؤلفات وجاؤا به الى بغداد ، وقد اودعها الرشيد « بيت الحكمة » ووكل امرها الى الطبيب الشهير « يوحنا بن ماسويه » الذي اصبح فيما بعد رئيساً لبيت الحكمة ذاته .

لا يعرف الموقع الذي كان يقوم فيه بيت الحكمة ، اهو في الكرخ ام الرصافة ، وهل كان يؤلف بناية خاصة منفصلة عن قصور الخلافة ام انه كان يحتل واحدا منها .

والذي نعرفه ان المنصور كان قد جمع خزانة كتب في قصره بان افرد لها جناحاً منه ، وان خزانة

المهدي في مدينة « الري » من اعمال فارس في الخامس عشر من شباط سنة ١٤٩هـ - ٧٦٦ م ، وشب في قصر الخلافة في مدينة السلام ، وتعرف الى الخلفاء الذين سبقوه . وحين تولى ابوه محمد المهدي الخلافة كان عمر هارون عشر سنوات ولذلك اسلمه ابوه الى عدد من المؤدبين كان من بينهم يحيى بن خالد البرمكي ، وكان هذا موظفاً كبيراً في دار الخلافة ، غزير العلم حسن الدراية ، جم الخلق . رضي النفس (٢٣) .

واراد المهدي ان يدرب ابنه على شؤون الحرب والفتح فاسند اليه قيادة احدى الكتائب في الجيش الذي اعده لقتال الروم وقاده هو بنفسه سنة ١٦٣هـ ٧٧٩م . وقد حاصر هرون بكتيته حصن (سالوما) مدة ثمانية وثلاثين يوماً ولما لم يستسلم أهله نصب على حصنهم المجانيق واذ ذاك طلبوا الامان وفتحوا الحصن على شروط وقد وفي هرون بما قطعه لاهل سالوما من عهود .

ولقد اظهر هرون في معاملة اهل الحصن عطفاً ورأفة وأخاف الى ذلك انه أمر بأن يخرج الى بغداد منهم من اراد ، وان ينزلها آناً مطمئناً وتلك من مفاخر الخلفاء المسلمين قاطبة .

وكان سخاء هرون الرشيد الذي فاق فيه كل خلفاء بني العباس ، وتعشقه العلم واحترامه العلماء من الاسباب الاساسية التي مكنته من نشر مناهل العلوم واشاعتها بين الناس وبذلك اصبحت بغداد في عهده كعبة القصاد من كل انحاء الدنيا ، وملتقى العباقرة والحدائق في شتى غروب المعرفة الذين كانوا يعيشون في كنف الرشيد عيشة رغد وسعادة .

(٢٣) عمر ابو النصر : هرون الرشيد ص ٢٧

(٢٤) المصدر السابق ص ٣٠

وكانت في بيت الحكمة « غرف مخصصة للتدريس يحضرها الطلاب » • وأظن ان المكتبة لم تكن مكانا للتدريس بل للدراسة وحسب والمعروف ان المدرسة في الاسلام كانت في المسجد ولم تنفصل عنه ويصبح لها بناء مستقل الا ببناء مدرسة النظامية في بغداد او قيل ذلك في القرن الخامس للهجرة واعتقد ان ما قاله المستشرق (ديلاسي اوليري) عن بيت الحكمة بانه مدرسة قصد بذلك انه كان مكاناً للدراسة ولم يقصد التدريس • أما الكتب فكانت لها غرف خاصة ذات رفوف تصف عليها الكتب •

وكانت هناك قاعة مخصصة للمحاضرات والمناظرات بالإضافة الى قاعة اخرى للاستراحة يؤمها المطالعون والعاملون بعد غناء العمل • وفي هذه القاعة جوق موسيقي يعزف انغامه الشجية في فترات الاستراحة (٢٨) •

وقد قسمت غرف بيت الحكمة الى اقسام تبعاً للعاملين فيها • فهناك غرف المترجمين ، ثم غرف النساخ ، وغرف المجلدين والوراقين والخازنين والمناولين وغيرهم • وكانت هناك غرف مخصصة للتدريس يحضرها الطلاب من كل انحاء العالم •

ومع ان المهمة الاولى لبيت الحكمة هي حركة النقل من اللغات الاخرى الا ان هذه المؤسسة كانت في الواقع اول جامعة اسلامية اجتمع فيها العلماء والباحثون ، ولجأ اليها الطلاب ، واول مركز

الكتب هذه قد انتقلت الى الرشيد فنهاها واطاف اليها الكثير من المؤلفات التي استجلبها من الهند وفارس وبلاد الروم • والذي يبدو لنا ان بيت الحكمة كان في عهد المأمون يقوم في بيت منفصل وربما كان في القصر الحسيني او القصر المأموني اللذين شادهما المأمون في الرصافة • فقد ذكر الدكتور « ماكس ما يرهوف » احد واضعي كتاب « تراث الاسلام » الذي اصدرته جامعة اكسفورد بلندن سنة ١٩٤٣ « وقد انشأ المأمون في بغداد داراً رسمية للترجمة مجهزة بمكتبة (٢٥) •

كذلك ذكر المستشرق الفريد غيوم ، وهو من واضعي كتاب تراث الاسلام ايضا ان المأمون انشأ مدرسة للعلماء في بغداد نشطت فيها دراسة الكتب الاغريقية وترجمتها نشاطاً عظيماً (٢٦) • وكذلك نشأ خلاف بين المؤرخين حول تحديد

الزمن او السنة التي اسس فيها بيت الحكمة فالذين قالوا ان بيت الحكمة قد انشأه الرشيد لم يستطيعوا تحديد زمن ولو تقريبي لذلك ، في حين زعم الذين قالوا بان المأمون هو الذي اقام ذلك البيت ، بان تأسيسه قد جرى سنة ٢١٧ هـ (٨٣٢ م) ومن هؤلاء المستشرق الانكليزي « ديلاسي اوليري » الذي ذكر في كتابه « الفكر العربي ومكانته في التاريخ » ان المأمون « اسس في عام ٢١٧ هـ (٨٣٢ م) مدرسة في بغداد على غرار مدرسة النسطرة والزرادشتيين ، الموجودة آنذاك دون ريب ، وسماها « بيت الحكمة » (٢٧) •

(٢٧) ديلاسي الفكر العربي (النص الانكليزي) P. 112

(٢٨) الدكتور مصطفى الساعي من روائع حضارتنا ص ١٨٠

(٢٥) تراث الاسلام ج اول ص ١٧٤ طبعة ١٩٥٤ ترجمة جرجيس فتح الله

(٢٦) تراث الاسلام ج اول ص ٢٥٠ طبعة ١٩٣٦ ترجمة توفيق الطويل ورفاقه •

وكانت مجموعة عندهم في بيت لا يظهر عليها احد ، فجمع صاحب هذه الجزيرة بطانته وذوي الرأي عنده ، واستشارهم في حمل الخزانة الى المأمون ، فكلهم اشاروا اليه بعدم الموافقة الا مطرانا واحدا فانه قال « الرأي ان تعجل بانفاذها اليه ، فما دخلت هذه العلوم العقلية في دولة شرعية الا افسدتها ، واوقعت بين علمائها » فارسلها اليه واعتبط بها المأمون (٣٢) .

واستجلب المأمون مجموعة اخرى من القسطنطينية تحدث عنها ابن النديم فقال « ان المأمون كان بينه وبين ملك الروم مراسلات وقد استظهر عليه المأمون فكتب الى ملك الروم يسأل الاذن في انفاذ ما يختار من العلوم القديمة المخزونة المدخرة ببلد الروم فاجاب الى ذلك بعد امتناع ، فاخرج المأمون لذلك جماعة منهم الحجاج بن مطر ، وابن البطريق ، وسلم صاحب بيت الحكمة وغيرهم فاخذوا منها مما وجدوا ما اختاروا ، فلما حملوه اليه امرهم بنقله فقل . وقيل ان يوحنا بن ماسويه كان ممن نفذ الى بلد الروم (٣٣) .

كذلك ذكر ابن النديم ان ممن غني باخراج الكتب من بلد الروم محمد واحمد والحسن بنو شاكر النجم (٣٤) .

وهناك مجموعة اخرى من الكتب جيء بها من اصفهان فقد ذكرها ابن النديم ايضا قائلا « والذي رأيت انا بالمشاهدة ان ابا الفضل بن العميد انفذ الى

علمي يحقق للطلاب زادا علميا وفيرا ويخرج لهم من جهد القائمين عليه ثقافة مختلفة الاتجاه تشمل علوم الطب والفلسفة والحكمة وغيرها (٢٩) .

ومنذ عهد الرشيد كان بيت الحكمة مكانا فيه كتب ، وله رئيس واعوان ، وفيه كانت تنسخ الكتب اليونانية والفارسية وترجم (٣٠) .

ولقد اتسع نطاق العمل في بيت الحكمة بما اضافه اليه كل من الرشيد والمأمون من خزائن الكتب القديمة التي جلبت من الخارج ، اي بما كان يرد من الكتب المختلفة التي يجلبها من آسيا الصغرى والقسطنطينية وجزيرة قبرص ، وما كان يجمعه السريان من كنائسهم واديرتهم في الشام وبلاد الجزيرة (٣١) .

كانت اول مجموعة من الكتب العلمية باللغات اليونانية والسريانية قد ضمت الى بيت الحكمة هي الكتب التي استجلبها الرشيد من بلاد الروم بعد افتتاحه كلا من عمورية وانقرة والتي مرت الاشارة اليها قبلا .

وجلب المأمون الى بيت الحكمة مجموعة من الكتب اليونانية من جزيرة قبرص . قال ابن نباتة المصري في كتابه « سرح العيون » ان المأمون جعل سهل بن هارون كاتباً على « خزانة الحكمة » وهي كتب الفلاسفة التي نقلت للمأمون من جزيرة قبرص . وذلك ان المأمون لما هادن صاحب هذه الجزيرة ارسل اليه يطلب خزانة كتب اليونان ،

(٣٢) ابن نباتة المصري سرح العيون في شرح رسالة ابن زيدون ص ٢١٦٦ والدكتور احمد الشبلي تاريخ التربية الاسلامية ص ١٥٠

(٣٣) ابن النديم الفهرست ص ٣٥٣

(٣٤) ذات المصدر ص ٣٥٤

(٢٩) د . احمد شبلي : تاريخ التربية الاسلامية ص ١٥٠

(٣٠) احمد امين ضحى الاسلام ج ٢ ص ٦٢

(٣١) سعيد الديوهجي : بيت الحكمة ص ٣٥

ها هنا في سنة نيّفاً واربعين كتاباً منقطعة اصيبت باصفهان في سور المدينة في صناديق وكانت باليونانية فاستخرجها اهل هذا الشأن مثل يوحنا وغيره « (٣٥) » .

كان العمل في بيت الحكمة منسقا تنسيقاً بديعاً . فكل جماعة لها اعمالها المحددة التي تنهض بها .

فالترجمون ينقسمون الى فريقين : فريق كان ينقل من اللغة التي الف بها الكتاب الى العربية رأساً كأن يتم النقل من اليونانية او الفارسية او السريانية او القبطية او الهندية او غيرها الى اللغة العربية مباشرة .

وفريق كان ينقل من لغة اجنبية الى اخرى اجنبية ايضا كأن ينقل من اليونانية الى السريانية او من السريانية الى الفارسية . حتى اذا انتهى هؤلاء من نقولهم تولى مترجمون غيرهم ترجمة تلك النقول الى اللغة العربية .

والى جانب المترجمين يوجد النساخون وهؤلاء تعد لهم غرف خاصة لممارسة اعمالهم تلك . وهم صنفان صنف ينسخ لنفسه ما يود اقتناؤه من الكتب التي تهمة من كتب بيت الحكمة . وصنف ثمان ينسخ للغير حسب اجور يتفق عليها مسبقاً .

وهناك المجلدون الذين يعملون في تجليد الكتب الاصلية وترجماتها ، وكل كتاب يرد الى بيت الحكمة .

وهناك الخازنون الذين يقومون بخزن الكتب ووضعها في الاماكن والرفوف المعينة لها ويوجد المناولون ايضا وهم موكلون بايصال الكتب ، من مخازنها ورفوفها الى من يطلبونها من القراء والمترجمين والنساخ والمجلدين . وكان من اشهر المجلدين في بيت الحكمة « ابن ابي الحريش » .

وكانت النساء يزاوِلن بعض الاعمال في بيت الحكمة ايضا . واشتهرت منهن « توفيق السوداء » وكانت مناولة للكتب في عهد ابي منصور بن محمد الخازن (٣٦) .

وكان بيت الحكمة يضم ، الى جانب الكتب والمصنفات ، عدة خرائط ومصورات بلدانية . فقد ذكر « المسعودي » المؤرخ في كتابه « التنبيه والاشراف » هذه المصورات فقال عنها « ورأيت هذه الاقاليم مصورة في غير كتاب . بانواع الاصباغ . واحسن ما رأيت من ذلك في الصورة المأمونية التي عملت للمأمون ، اجتمع على صنعها عدة من حكماء اهل عصره . صور فيها العالم بافلاكه ونجومه ، وبره ، وبحره ، وعامره ، وغامره ، ومساكن الامم والمدن وغير ذلك ، وهي احسن مما تقدمها من جغرافيا البطليموس وجغرافيا مارنيوس وغيرها » (٣٧) .

وكانت في بيت الحكمة كتب عديدة كتبت بالخط الحميري ، والجشبي وغيرها الى جانب الكتب المؤلفة بالخط الارامي والعبري والرومي . وذكر ابن النديم في فهرسته انه كان في

(٣٥) المصدر ذاته ص ٣٥٠

السادس السنة الثالثة ص ٤٨ وكذلك سليم طه التكريتي « مصادر الفكر العربي الاسلامي » مخطوط

(٣٧) المسعودي : التنبيه والاشراف ص ٦٦

(٣٦) سليم طه التكريتي : بيت الحكمة واثرها في تطوير الفكر الاسلامي مجلة الاقلام العدد

امر بيت الحكمة واشرفوا على حركة الترجمة فيه طائفة من السريان النصارى ولهم منزلة رفيعة عند الخلفاء يعمل برأيهم وينقاد اليهم اجل العلماء المسلمين ويأخذون عنهم ويسترشدون باقوالهم وآرائهم ، كما كانوا يؤدون شعائرهم الدينية بمتهى الحرية ، وينظرون المسلمين في الامور الدينية امام الخليفة نفسه فقد كان ثئودورس ابو قرة (المتوفى سنة ٢٠٥ هـ ٨٢٠ م) اسقف « حران » يجادل علماء الدين المسلمين في المسائل الدينية بحضور الخليفة المأمون ، (٣٩) .

وكان بعض اصحاب بيت الحكمة من الشعوبيين المغالين في معادتهم للعرب من امثال علان الوراق ، وسهل بن هارون وغيرهما .

اشرف على ادارة بيت الحكمة وتصريف اموره ورعاية حركة الترجمة فيه عدد من العلماء المتكئين من العلوم التي تم نقلها عن اللغات الاخرى والعارفين باصولها .

وكان يوحنا بن ماسويه اول من عهدت اليه ادارة بيت الحكمة في عهد الرشيد ، واسندت اليه في الوقت ذاته مهمة الاشراف على ترجمة الكتب التي جلبها الرشيد من عمورية وانقرة ووضع تحت تصرفه عدد من المترجمين والكتاب والنساخ للقيام بهذا الغرض .

وكان يوحنا هذا وهو نسطوري من جنديسابور وابوه كحال وبائع للعقاقير في بغداد ، طيبا فاضلا تلقى علومه على « عيسى بن نون » السدي صار

بيت الحكمة كتاب بخط عبدالمطلب بن هاشم جد الرسول محمد (ص) في جلد ادم (٣٨) .

كانت الترجمة في بيت الحكمة تتم عن ست لغات هي اليونانية والفارسية والهندية والسريانية والعبرية والقبطية .

وكان حذاق اي من هذه اللغات يقومون بالنقل عنها . وكثيرا ما يحدث ان تكون بعض الترجمات غير دقيقة او ركيكة العبارة فيقدم مترجمون آخرون على مراجعة تلك الترجمات وتصحيحها .

وقد صنف قسم الترجمة في بيت الحكمة الى اصناف بحسب موضوعات الكتب المترجمة . فهناك مترجمون لكتب الفلسفة وآخرون للطب وغيرهم للمفلك والرياضيات والجغرافيا وغيرها .

وكان يسمح لاي شخص يعرف القراءة والكتابة بالدخول الى بيت الحكمة ومطالعة اي كتاب فيها ، ولكن لا يسمح له قط التعليق او التفسير او التصحيح على هوامش ما يقرؤه من كتب .

كذلك كان باستطاعة اي شخص ان يستعير من بيت الحكمة اي كتاب يشاء ، وقد تطول مدة الاستعارة شهرا .

وكان التسامح والحرية الفكرية التامة من اهم المميزات التي تميزت بها اكااديمية بيت الحكمة ، ففيها تجد اصحاب الفلسفة يتناظرون بكل حرية وصراحة ، ويتكلم اهل الملل والنحل بما يبدو لهم وبما يعتقدونه ويرونه اقرب الى العقل والمنطق ، وذلك دون خوف او حذر . فمن بين الذين تولوا

الترجمين وتجاربهم قد اتت ثمارها في عصره^(٤١).
وقد القى المتوكل عبء ادارة بيت الحكمة على
حنين بن اسحق^(٤٢) فاحاط حنين نفسه بتلاميذ
مدرسين احسن تدريب *

وقد ظل بيت الحكمة قائما الى ان داهم المغول
بغداد فذهبت خزانة الكتب فيما بعد ، وذهبت
معالمها واعفيت آثارها^(٤٣) .

لقد كان بيت الحكمة فتحا مينا للعرب المسلمين
في ميدان المعرفة والعلم ضاهى فتوحهم الكبرى في
العالم المعروف في زمانهم *

يقول ديلاسي اوليري المستشرق البريطاني
المعروف « لقد انشأ الخليفة مدرسة سماها « بيت
الحكمة » وجعلها معهدا تعد فيه الترجمات لكتب
علماء اليونان لتداول بين العرب ... ومنذ ذلك
التاريخ سارت الترجمة قدما ، ولم يمض وقت طويل
حتى وجد الطلاب من العرب ان قد تيسر لهم
الاطلاع في العربية على الشطر الاكبر من مؤلفات
جالينوس وايقراط وبطليموس واقليدس وارسطو
وغيرهم من فطاحل المؤلفين في اليونان »^(٤٤) .

ويقول الدكتور فيليب حتي في كتابه « تاريخ
العرب » عن بيت الحكمة انه « اهم مجمع علمي
تم تشييده منذ ان انشئت مدرسة الاسكندرية ففى
النصف الاول من القرن الثالث قبل الميلاد ، هذا
المعهد كان في الوقت ذاته من اعظم خزائن الكتب

بطريقها للنساطرة سنة ٨٢٣ م وكان يوحنا يؤلف
بالسريانية والعربية وتمكننا من استعمال الاغريقية
وقد وفد على بغداد باشارة من جبريل بن بختيشوع
وقدم الى بلاط الخليفة باعتباره طبيبا حاذقا وأحد الذين
يشتغلون بالطب اليوناني^(٤٥) وقد وثق به الرشيد
بعد ان عرف علمه في الطب ولذلك قلده رئاسة
بيت الحكمة * وظل ابن ماسويه في خدمة الرشيد
والمأمون والأمين والمتوكل حتى وفاته سنة ٢٤٣ هـ
٨٥٧ م *

اما في عهد المأمون فقد تولى سهل بن هارون ،
وهو فارسي شديد التعصب للفرس ، رئاسة بيت
الحكمة ، كما اشرف في الوقت ذاته على ترجمة
الكتب التي وردت للمأمون من جزيرة قبرص *



كان من نتائج الاضطراب الذي اعقب وفاة
المأمون ، وانتقال الخلافة من بغداد الى سامراء في
عهد المعتصم ، ان قلت العناية ببيت الحكمة وضعفت
نشاطاته وسرى الخراب اليه ،
واستمر هذا الوضع السيئ حتى في عهد « الواثق »
(٢٢٨-٢٣٣هـ) (٨٤٢-٨٤٧م) ومع ان المتوكل الذي
بويح بالخلافة سنة ٢٣٣هـ ٨٤٧م قد اشتهر بالشدة
والقسوة ولم يكن عالما مثل الرشيد او المأمون ، الا
انه مع ذلك كان راعيا للعلم والدرس وقد اعاد
فتح بيت الحكمة وبذل له الهبات من جديد وتمت
احسن اعمال الترجمة في عهده ، ذلك ان تدريب

الاسلام « ترجمة جرجيس فتح الله ج ١
ص ١٧٧

(٤٤) اوليري : علوم اليونان وسبل انتقالها الى
العرب ص ٣٢٧

(٤٥) اوليري : علوم اليونان وسبل انتقالها الى
العرب ص ٢٢٣

(٤١) ديلاسي اوليري : علوم اليونان وسبل انتقالها
الى العرب ص ٢٣٠

(٤٢) الدكتور ماكس مايرهوف في « تراث

في الاسلام على اختلاف دوله وعصوره « (٤٥) .
ولقد استفاد من بيت الحكمة ومواظبة البحث
والتأليف فيه عدد من مشاهير المؤرخين والعلماء
في الاسلام على رأسهم العالم الرياضي الشهير محمد
بن موسى الخوارزمي مؤسس علم الجبر والمقابلة .
ففي بيت الحكمة وبلاستعانة بما حواه من مؤلفات
استطاع الخوارزمي ان يضع زيجته المعروف
بالسند هند ، وان يكتب مؤلفاته عن الجبر والمقابلة ،
والعمل بالاسطرلاب وغيرها من المصنفات الرياضية
الهامة .

ووضع الاصمعي اللغوي الشهير ، وبامر من
الخليفة الرشيد ، كتابا عن تأريخ الملوك الغابرين
اعتمد فيه على مؤلفات بيت الحكمة ، كما وضع
الغراء النحوي المعروف بامر من الخليفة المأمون
كتابه في اصول النحو حيث افردت له غرفة خاصة
في بيت الحكمة . وفي بيت الحكمة وضع ابن النديم
كتابه « الفهرست » . كما وضع حمزة الاصفهاني
« تأريخ الملوك والانباء » معتمدا على كتب عدة في
بيت الحكمة كانت تدور حول هذا الموضوع ومنها
ثمانية نسخ كبيرة من سيرة ملوك الفرس .

شارك عدد وفير من العلماء والمترجمين
في اعمال الترجمة في بغداد ، عمل بعضهم في بيت
الحكمة ، وعمل البعض الاخر خارج تلك المؤسسة
العلمية الشهيرة .

فاما الذين عملوا في بيت الحكمة بصفة مترجمين
فان في مقدمتهم يوحنا بن ماسويه الذي تولى في
الدرجة الاولى الاشراف على ترجمة كتب
الطب وغيرها التي جلبها الرشيد من بلاد الروم .

ومنهم ابو الفضل سهل بن نوبخت الفارسي
وقد تولى ترجمة كتب الحكمة الفارسية الى العربية .
واشرف سهل بن هارون بن رافوي الفارسي
على ترجمة الكتب التي وردت للمأمون من قبرص .
وعمل سعيد بن هارون في ترجمة كتب
لحساب بيت الحكمة .

وعهد الى « سلم » بنقل الكتب التي وردت
للمأمون من القسطنطينية وكان يترجم عن الفارسية .
وتولى ابو بكر يحيى بن البطريق ترجمة
كتب ارسطو وابقراط في الفلسفة والطب .

واشتغل حنين بن اسحاق العبادي بترجمة
كتب الطب والفلسفة والفلك وغيرها وسار على
منواله كل من ولده اسحاق بن حنين ، وابن اخته
حيث بن الحسن في العمل مترجمين في بيت
الحكمة .

وكان من مترجمي بيت الحكمة يحيى بن ابي
منصور المنجم الموصل ، وحبيب بن بهريز مطران
الموصل ، وثابت بن قره الصابي ، وقسطا بن لوقا
البعلبي .

وعمل ابناء موسى بن شاكر الثلاثة في بيت
الحكمة ايضا .

ومن المترجمين ايضا الحجاج بن مطر ،
وعمر بن الفرخان وقد اشترك عدد كبير من هؤلاء
المترجمين في بعثات بعث بها كل من المأمون والرشيد
الى بلاد الروم للبحث عن الكتب العلمية فيها
واستجلاها الى بغداد وذلك اضافة الى قيامهم باعمال
الترجمة .

انتقلت الى الغرب ، الاندلس ، ايضا •

فقد انفذ الامبراطور البيزنطي قسطنطين السابع سنة ٣٣٨ هـ ٩٤٩ م بعثة الى قرطبة وكان من بين الهدايا التي حملتها تلك البعثة الى الخليفة الاموي عبدالرحمن نسخة من كتاب ديوسقوريدس باليونانية مع صورة ملونة للنباتات التي ذكرت في الكتاب •

ولم يكن احد في قرطبة ممن يقرأ اليونانية كما ان العداء الذي كان قائما بين الامويين والعباسيين آنذاك قد منع الخليفة الاموي من الاستعانة بعلماء بغداد • ولذلك كتب عبدالرحمن الى الامبراطور البيزنطي يشكر له هديته ويسأله ان يمدّه بمن يستطيع ترجمة ذلك الكتاب وتفسيره، فانفذ الامبراطور لهذا الغرض سنة ٣٤٠ هـ ٩٥١ م الراهب « نيقولا » الذي كان يعرف العربية فترجم ذلك الكتاب وغيره من الكتب الاغريقية الاخرى واكثر من هذا ان نيقولا هذا شرع يعلم اهل قرطبة اللغة اليونانية ولا تزال الترجمة التي وضعها نيقولا لكتاب ديوسقوريدس موجودة في مخطوطة محفوظة اليوم في مكتبة بودليان بجامعة اكسفورد في لندن (٤٧) •

لم تقتصر العناية بجلب الكتب العلمية من البلدان الاخرى وترجمتها وتفسيرها على الخلفاء وحدهم بل شاركهم في هذا عدد من الوزراء ورجال الدولة بالاضافة الى عدد كبير من

اما المترجمون الآخرون الذين عملوا خارج بيت الحكمة فان عددهم كبير منهم « البطريق » والد يحيى بن البطريق وكان في زمن المنصور وقد امره بنقل اشياء من الكتب القديمة ، وابن ناعمة وهو عبدالمسيح بن عبدالله الحمصي الناعمي ، وسلام الابرش في عهد البرامكة ، وهلال بن هلال الحمصي، وزرويا بن ماجوه الناعمي الحمصي ، وبسيل المطران ، وابو نوح بن الصلت ، واصطف بن باسيل ، وابو اسحق ابراهيم قويرى ، وعيسى بن فرج ، وايوب الرهاوى ، وثابت بن قمع ، وشهدى الكرخي ، وعيسى بن يحيى ، وابراهيم بن الصلت، وابراهيم بن عبدالله ، ويحيى بن عدي التكريتي ، وايوب بن قاسم الرقي ، وابو الفضل جرير التكريتي ، ويوحنا بن يوسف الكاتب وغيرهم (٤٦) •

واشتهر بالنقل من الفارسية آل نوبخت ، وموسى ويوسف ابنا خالد ، وعلي بن زياد التميمي ، والحسن بن سهل ، واحمد بن يحيى البلاذري ، وجبله بن هاشم واسحق بن يزيد ، ومحمد بن الجهم البرمكي ، وموسى بن عيسى الكردي وهشام بن القاسم وغيرهم •

وممن نقوا عن الهندية كل من منكه الهندي وابن دهن الهندي المشرف على بيمارستان البرامكة وصالح بن بهلة ، وابو الريحان السيروني وغيرهم •

وترجم ابن وحشية وابن العوام عن النبطية، وتخصصا في ترجمة الكتب المتعلقة بالفلاحة والنبات •

ولم تقتصر حركة الترجمة على الشرق بل

(٤٧) اوليري : علوم اليونان وسبل انتقالها الى العرب ص ٢٣٤

(٤٦) اورد ابن النديم في الفهرست قائمة مطولة باسماء هؤلاء المترجمين الذين اهتمنا ذكر البعض منهم (الفهرست ٣٥٤-٣٥٧)

اميرا لديوان الخراج ، اى وزيراً للمالية ، في عهد السفاح ، ثم اصبح والياً على اراضي ما بين النهرين في عهد ابي جعفر المنصور وعين يحيى بن خالد والياً على ارمينيا ثم اصطفاه الخليفة المهدي وعينه مؤدباً لولده هارون الرشيد ولذلك اصبح يحيى من اكابر وزراء الرشيد حين تولى الخلافة ومن اعظمهم خطورة وسلطة .

وقد تأثر البرامكة بالعلوم اليونانية التي وجدت سبيلها الى مدينة « مرو » عن طريق مدرسة جنديسابور القريبة منها والتي كان يشرف على ادارتها والتدريس فيها رهبان وعلماء من النسطوريين .

وبسبب هذه النزعة لديهم شرعوا يهتمون اهتماماً كبيراً في نشر الثقافة الفارسية ونقل ما وجد من مؤلفات عنها الى اللغة العربية ، كما اخذوا ينافسون الرشيد نفسه في استخدام النساخ والمترجمين وفي ارسال البعوث لجلب الكتب العلمية من الاقطار الاخرى .

فالبرامكة هم الذين جلبوا الكتب الفلكية والرياضية من فارس الى بغداد ، واستقدموا عدداً من مترجمي الكتب الفلكية الاولى من مرو^(٤٩) .

كما ارسل يحيى بن خالد في طلب بعض علماء الهند المتفوقين ، وعين من يترجم عنهم كتبهم وافكارهم الى العربية ، وبوساطة هؤلاء العلماء الهنود الذين استدعاهم يحيى نقلت فنون من الثروة العلمية من الهندية الى العربية^(٥٠) ، اذ كان علماء الهند

المواطنين الذين تعشقوا هذه العلوم فراحوا يبذلون الاموال الطائلة في سبيل ترجمتها وايفاد البعث الكثيرة الى بلاد الروم وفارس والهند للتنقيب عنها واستجلابها والافادة من محتوياتها .

وكان البرامكة على رأس الذين عملوا على نقل العلوم الفارسية والهندية واليونانية ، وبذلوا في ذلك الاموال والهبات الكثيرة ، وراحوا ينافسون الخلفاء وامراء البيت العباسي المالك في اهتمامهم بهذه العلوم وحذبهم على العلماء والكتاب والمترجمين وكانت اسرة برمك ترجع في اصولها الى المذهب البوذي المنتشر عن طريق الهند وهم رؤساء «نوبهار» في بلخ التي أسسها أحد ملوك الهند^(٤٨) ، وكانت هذه الاسرة هي سادنة الدير البوذي في نوبهار وقد اقامت في مدينة بلخ طويلاً ثم اعتنق افرادها المذهب المزدكي واستقروا في مدينة « مرو » حتى اذا فتحت ايران على ايدي المسلمين اعتنق البرامكة الدين الاسلامي مثل سائر الفرس الآخرين الذين تخلوا عن عقائدهم السابقة ودخلوا في الاسلام ولو ان كثيراً من الفرس ، ومنهم آل برمك ، ظلوا يخفون عقيدتهم القديمة ويكون الحقد للعرب والمسلمين .

ولقد شارك البرامكة ، وهم ارباب مال ونفوذ بين الفرس ، مشاركة فعالة في بث الدعوة العباسية واسقاط حكم بني امية ، وانفقوا الاموال الطائلة للدعاة وللاعداد للثورة . ولهذا السبب كان مقامهم خطيراً في الدولة العباسية . فقد عين خالد بن برمك

(٤٩) اوليري : علوم اليونان ص ٢٢٣
(٥٠) Khuda Bukhsh . Islamic Libraries L 2 P

(٤٨) الدكتور تاراتشند : العلاقات الهندية العربية مجلة ثقافة الهند م ١٤ عدد ٢

ورياسيوها يفدون باعداد كبيرة الى بغداد» (٥١) *

وقد ذكر ابن النديم ان كتاب المجسطى لبطليموس اول من عني بتفسيره ونقله الى العربية يحيى بن خالد بن برمك فسر له جماعة فلم يتقنوه ولم يرضه ذلك فندب لتفسيره ابا حسان وسلمى صاحب بيت الحكمة فاتقناه واجتهدا في تصحيحه بعد ان احضرا له النقلة المجودين» (٥٢) *

وقيل ان ترجمة المجسطى لبطليموس والعناصر لاقليدس كانت باشارة من جعفر بن يحيى البرمكي *

وقد استخدم البرامكة عددا من المترجمين والمؤلفين الذين ترجموا او الفوا لهم الكتب والرسائل العديدة بالاضافة الى عدد من المؤلفات، منهم ابو الربيع محمد بن الليث الخطيب الذي كان يكتب ليحيى بن خالد البرمكي وكانت البرامكة تقدمه وتحسن اليه وله عدة مؤلفات منها كتاب يحيى بن خالد في الادب، والرد على الزنادقة، وكتاب الخط والقلم وغيرها (٥٣) *

ومنهم ابو عمرو بن ايوب العتابي وهو شاعر وكاتب حسن الترسيل، وكان يصحب البرامكة ويختص بهم وله عدة كتب منها كتاب المنطق، وكتاب الآداب وكتاب فنون الحكم وغيرها (٥٤) *

ومنهم الحسن بن وهيب بن سعيد كتب لخالد بن برمك *

أما من المترجمين الذين عملوا للبرامكة فمنهم ايوب وسمعان ترجما عدة كتب قديمة لمحمد بن يحيى البرمكي منها تفسير زيج بطليموس *

وكان اولاد موسى بن شاكر من بين الذين الذين شجعوا حركة الترجمة وبذلوا في ذلك الاموال الطائلة *

كان موسى بن شاكر، واصله من خراسان، قد وفد على بغداد بعد تأسيس الدولة العباسية واستطاع ان يحتل مكانة مرموقة في قصور الخلفاء العباسيين بسبب ما اظهره من اهتمام بعلم الفلك والنجوم وقد انجب موسى ثلاثة اولاد هم احمد ومحمد وحسن اشتهروا في تأريخ المدنية العربية الاسلامية باسم اولاد بن شاكر وتفرغوا لعلم الفلك والحيل والميكانيك وغيرها، وكانوا من رعاة النهضة العلمية في عصر المأمون ومن جاء بعده من الخلفاء *

كان اكبر اولاد موسى بن شاكر هو «محمد» الذي تتلمذ على يحيى بن ابي منصور الفلكسي الشهير في عهد المأمون والذي عهد اليه بادارة «بيت الحكمة» * وكان محمد هذا من بين الذين اشتركوا في البعثة العلمية التي انفذها المأمون الى «سنجار» سنة ٢٠٤هـ - ٨١٩م لقياس محيط الارض * وقد اعيدت هذه التجربة بعد ثلاث سنوات في جبل قاسيون بدمشق (٥٥) *

(٥١) جواهر لال نهرو : لمحات من تاريخ العالم ص ٣٥

الطبعة الثانية بيروت سنة ١٩٥٧

* من علماء الهنود الذين انتقلت كتبهم الى العربية غير ما ورد ذكرهم في متن هذا البحث كل من صكه، انكو، اندى جيارى، اريكل، داهر، راجه (ابن النديم ص ٣٩٢)

(٥٢) ابن النديم : الفهرست ص ٣٨٨

(٥٣) نفس المصدر : ص ١٨١

(٥٤) ابن النديم : الفهرست ص ١٨١

(٥٤) زبغريد هونكه : «شمس الله فوق الغرب» وقد ترجمه فاروق بيضون وكمال دسوقي بعنوان «شمس العرب تسطع على الغرب» ص ١١٩ وديلاسي اوليري : علوم اليونان

السماء اختفت صورته في اللحظة ذاتها في الآلة
وإذا ما ظهر نجم في قبة السماء ظهرت صورته في
الخط الأفقي من الآلة» (٥٨) .

واحتضن اولاد موسى حنين بن اسحق وبذلوا
له العطاء وبعثوا به الى بلاد الروم ليجلب لهم كتب
العلوم اليونانية ، وكانوا هم الذين قدموا حينها هذا
الى الخليفة المأمون سنة ٨٢٨-٨٢٩م (٥٩) .

وكان اولاد موسى ينفقون بسخاء على ترجمة
الكتب واستساخها ، وانهم كانوا ينفقون احيانا - فيما
يقول بن ابي اصيبعة - خمسمائة دينار في الشهر
الواحد على من يرعون من العلماء (٦٠) .

والعالم مدين لاولاد موسى بمقالة في الهندسة
السطحية والكروية وبمجموعة من المسائل الهندسية،
وبكتاب في الهندسة ترجمه الى اللاتينية جيرار
الكريسوني المتوفى سنة ١١٨٧ بعنوان كتاب الاخوة
الثلاثة في الهندسة (٦١) .

وفضلا عن ذلك فقد كان كبيرهم ابو جعفر
محمد بن موسى المتوفى سنة ٨٢٧ م يشرف على
ما يترجم من كتب الجبر والمقابلة ليت الحكمة وله
كتاب يعملون بين يديه وتراجمة يقومون بترجمة
الكتب التي يختارها (٦٢) .

وممن شجعوا حركة الترجمة وبذلوا
الاموال في سبيلها محمد بن عبد الملك

وإذا كان محمد هذا قد تفرد في علم الفلك
فان اخاه « احمد » قد برز في علم الميكانيك ، بينما
تفوق الاخ الثالث « الحسن » على اقرانه في
الهندسة .

وكان اولاد موسى - كما ذكر ابن النديم -
« ممن تناهى في طلب العلوم القديمة ، وبذل فيها
الرغائب ، واتعبوا فيها انفسهم ، وانفذوا الى بلاد
الروم من اخرجها اليهم ، واحضروا الثقل من
الاصقاع والاماكن بالبذل السني فاظهروا عجائب
الحكمة » (٥٦) .

وكان لابناء موسى منزل فخيم في جانب
الرصافة من بغداد ، على مقربة من « باب الطاق »
التي كانت تقع على دجلة عند الطرف الشرقي من
الجسر . وقد انشأوا لهم مرصدا في هذا البيت
ابتنوا فيه بعض الارصاد في الفترة ما بين ٨٥٠
٨٧٠ (٥٧) .

وقد انتقلوا مع المعتصم الى سامراء وشاركوا
مشاركة فعالة في بناء مرصد سامراء وقد تحدث عن
هذا الطبيب ابو عبدالله سهل بن ربان الطبري حين
قال « وفي مرصد سامراء رأيت آلة بناها الاخوان
محمد واحمد ابنا موسى وهى ذات شكل دائري
تحمل صور النجوم ورموز الحيوانات في وسطها
وتديرها قوة مائية وكان كلما غاب نجم في قبة

وسيل انتقالها الى العرب ترجمة وهيب
كامل ص ٢٢٣

(٥٦) ابن النديم : الفهرست ص ٣٩٢ - ٣٩٣

(٥٧) زيفريد هونكه : شمس العرب تسطع على
الغرب ص ١٢٢

(٥٨) اوليري : علوم اليونان ص ٢٢٢

(٥٩) اوليري : علوم اليونان ص ٢٢٦

(٦٠) اوليري : علوم اليونان ص ٢٢٦ وطبقات
الاطباء ج ١ ص ١٨٧

(٦١) المصادر ذاته ص ٢٢٦ وكان عنوان الكتاب
باللاتينية هو

Liber Trium Frat Rum de Geometria

(٦٢) سعيد الديوهجي ص ٣٧

وكان الخليفة المأمون ينفق على ترجمة الكتب نسخاء حتى اعطى وزن ما يترجم له ذهباً • وكان لشدة عنايته في النقل يضع علامته على كل كتاب يترجم له « (٦٧) » •

الصفة الشمولية لحركة الترجمة

تناولت حركة الترجمة في الاسلام منذ بدايتها كل العلوم والمعارف ولا سيما العلوم التي لم يكن للعرب اثناء جاهليتهم سهم وافر فيها كالطب والكيمياء والفلك والرياضيات والفلسفة وعلوم المحركات • وقد بلغ اندفاع العرب لنقل العلوم القديمة اقصى مداه في عصري الرشيد والمأمون بحيث لم يصل الى ايدي الخلفاء وغيرهم اى كتاب من كتب الاغريق والسريان والفرس والهنود وما سواهم في هذه العلوم الا واقبلوا على ترجمته ووضع الشروح والتفسير المطولة له •

واكثر من هذا ان كثيرا من الكتب العلمية ، ونخص بالذكر منها كتب ارسطو وجالينوس وابقراط وغيرهم ، قد وضعت عدة ترجمات لها كما حدث ذلك مثلاً بالنسبة الى كتاب « المجسطي » لبطليموس الذى اخرجت عدة ترجمات له ونسبت ترجمته الى عدد من المترجمين منهم الحجاج بن يوسف بن مطر الحاسب ، وسهل بن ربان الطبري ، وحنين بن اسحق وغيرهم • ومثل هذا حدث لكتاب « السندهند » الهندي الذى الفه الرياضي الهندي الشهير « برهمكبت » (٦٨) سنة ٦٢٨ م بعنوان

الزيات ، كان يقارب عطاؤه للنقلة والنساخ الفى دينار في الشهر ، ونقل باسمه كتب عديدة (٦٣) •

وكان من المشجعين ايضا « علي بن يحيى المعروف بالمنجم ونقل له كثير من الكتب الطبية ، وابراهيم بن محمد بن موسى الكاتب وكان حريصا على نقل كتب اليونانيين الى لغة العرب كثير البذل في سبيلها وعيسى بن يونس الكاتب الحاسب من اهل العراق وكانت له عناية في تحصيل الكتب القديمة والعلوم اليونانية (٦٤) •

وظلت حركة تشجيع الترجمة سارية الى اواخر عهد العباسيين فقد كان عند سيف الدولة طيب اسمه عيسى الرقى ينقل له من السرياني الى العربي (٦٥) •

وكانت الكتب المترجمة تباع باثمان باهظة ويتسابق المتنافسون الى اقتنائها •

قال المترجم القدير يحيى بن عدي التكريتي ، احد تلامذة حنين بن اسحاق ، ان شرح الاسكندر للسماع كله وكتاب البرهان رأيت في تركة ابراهيم بن عبدالله الناقل النصراني ، وان الشرحين عرضا عليّ بمائة وعشرين دينارا فمضيت لاحتال فسي الدنانير ثم عدت فاصبت القوم قد باعوا الشرحين في جملة كتب على رجل من خراسان بثلاثة الاف دينار •

وقال يحيى ايضا انه التمس من ابراهيم بن عبدالله نص سوفسيطا ونص الخطابة ونص الشعر بنقل حنين بخمسين دينارا فلم يعها له « (٦٦) » •

(٦٦) ابن النديم : الفهرست ص ٢ ٣٦٨
(٦٧) جرجي زيدان : تاريخ التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٦١ طبعة سنة ١٩٥٨
(٦٨) Brahma Gupta

(٦٣) جرجي زيدان : تاريخ التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٧٠
(٦٤) ذات المصدر
(٦٥) ابن ابي اصيبعة : طبقات الاطباء ج ١ ص ١٤٠

على نشرها قبل المبادرة بنقل غيرها من العلوم الاخرى كذلك كان اهتمام الخلفاء بالجداول الفلكية ومراقبة وجه السماء وظهور القمر من العوامل الرئيسة لتوسيع نطاق البحث في هذه العلوم • غير اننا لا نوافق « اوليري » في رأيه بان اول ما نقل عن الفلك والرياضيات كان عن اليونانية • فالتابت ان هذه العلوم كانت قد نقلت منذ البداية عن الهنود ، اما عن اللغة السنسكريتية مباشرة ، او عن الفارسية او السريانية المنقولة عن السنسكريتية • فقد ثبت ان اول كتاب في الرياضيات ترجم الى العربية هو كتاب « السد هند » الذي سبق ذكره ، والذي جاء به أحد الهنود في الوفد الذي قدم من السند الى بغداد سنة ١٥٤هـ ٧٧١م وحظي بمقابلة الخليفة المنصور (٧٢) كذلك ترجم « منكه » الهندي عن السنسكريتية ، في عهد الرشيد ، كتاب « شاناق » عن السموم وتوجد نسخة خطية من هذا الكتاب في مكتبة برلين في الوقت الحاضر (٧٣) •

وهناك كنكه الهندي وهو من اكابر علماء الهند في النجوم وقد نقل كثيرا من الكتب الطيبة والفلكية من اللغات الهندية الى العربية •

وبعد ان وصلت كتب الاغريق من قبرص وعمورية وانقرة والقسطنطينية في ايام الرشيد والمأمون والمتوكل ، اشتد الاقبال على ترجمتها ووضع الشروح لها بحيث لم يترك كتاب واحد منها الا وترجم الى العربية وربما وضعت عدة ترجمات له

« براهمسبهد سدهانت » (٦٩) الذي أمر الخليفة المنصور بترجمته الى العربية ، فترجمه غير واحد من المترجمين كان اولهم ابراهيم بن حبيب الفزاري ، ومنهم يعقوب بن طازق المنجم •

وكان الطب والفلك على رأس العلوم التي شرع العرب بنقلها الى لغتهم وهذا يعود في الدرجة الاولى الى الاهتمام الكبير الذي كان العرب يولونه لهذين العلمين اذ استطاعوا حتى في عهد الجاهلية ان يحافظوا على ما وصل اليهم منهما من سوابق البابليين والآشوريين وهذا ما اكده كل من نللينوواو ليري وغيرهما من المستشرقين • فقد ذكر « كرلونينو » في كتابه « علم الفلك تأريخه عند العرب في القرون الوسطى » ان « اول ما اشتهرت به اهل البلاد الاسلامية من العلوم هي العلوم العملية وخصوصا الطب والكيمياء واحكام النجوم » (٧٠) في حين ذكر « ديلاسي اوليري » في كتابه « كيفية انتقال علوم اليونان الى العرب » « وهناك من الاسباب ما يدعو الى القول بان بعض الترجمات الاولى التي نقلت عن اليونانية مباشرة كانت تتعلق بالفلسك والرياضيات » (٧١) •

وهذا الرأي فيما يتعلق بتقديم الطب والكيمياء والفلك على غيرها من العلوم في بداية حركة الترجمة لا غبار عليه اطلاقا • فقد كان اهتمام العرب بالطب والكيمياء حتى في عهد الامويين من العوامل الخطيرة التي وجهت العرب الى نقل هذين العلمين والعمل

(٧١) ص ٢٠٩ من الترجمة العربية
(٧٢) نللينو : علم الفلك عند العرب ص ١٤٩
(٧٣) مهيش برشساد : بين اللغتين العربية السنسكريتية مجلة « ثقافة الهند » العدد الاول من المجلد الاول ص ٩٥

(٦٩) Brahma Shopta Sidd Hanta
ومعناه كتاب الهيئة المصحح المنسوب الى براهمكبت
(٧٠) نللينو ص ١٤٣

تعرضت لها الحركة العلمية في بعض العهود الاموية والعباسية وما ادت اليه من احراق واتلاف العديد من الكتب الفلسفية والعلمية اولا ، والنكبة التي نكبت بها الامة الاسلامية على ايدي المغول عند احتلالهم بغداد واتلافهم ما وجدوه فيها من خزائن الكتب ثانيا ، كل ذلك قد ادى الى فقدان الالوف من المؤلفات عن اللغات الاخرى .

اما ما ذكره ابن النديم في فهرسه ونقله عنه ابن القفطي وابن ابي اصيبعة وحاجي خليفة وغيرهم ممن عنوا بجمع اسماء المصنفات واصحابها ، فان ذلك لا يؤلف في الواقع سوى نسبة ضئيلة بالنظر الى ما تمت ترجمته من تلك المصنفات فعلا .

الكتب الهندية

ولنبداً بالكتب الهندية التي ترجمت الى العربية وعرفت اسماؤها في المصادر العربية فنقول ان عددا كبيرا من الاطباء والعلماء الهنود كانوا قد وفدوا على بغداد ابتداء من عهد ابي جعفر المنصور كما استقدم الرشيد الطيب الهندي منكمه بينما استقدم يحيى بن خالد البرمكي كلا من باربكر وقليرفل وسندباز وغيرهم .

ومن اطبايهم وعلمائهم الذين هبطوا بغداد ابن دهن وكنكه وصالح بن بهلة ومسندجل وباكهر وجواد ، وشاناق وكانت الكتب الهندية التي ترجمت الى العربية هي السدهاتما الذي عرف عند العرب باسم السندهند ، ثم كتاب آريابهت وكتاب كهند كهاديك ، وكتب شاناق في التدبير ، وكتاب روسا الهندية ، وهي امرأة هندية ، في امراض النساء

وما هي الا فترة قصيرة حتى غدت كل مؤلفات جالينوس وابقراط وروفس وغيرهم من اطباء اليونان في متناول الطلاب العرب .

كذلك ترجمت كل مؤلفات ارسطو وافلاطون في الفلسفة والحكمة . ولم تقتصر الترجمة على نصوص هذه المؤلفات وانما شملت حتى المؤلفات التي وضعت باليونانية والسريانية وغيرهما لشرح مؤلفات ارسطو وافلاطون من امثال شروح وتعليقات تاوفرسطس ، وديدوخس برقلس ، والاسكندر الافروديسي ، وفرفوريس الصوري ، ونيقولاوس ، وفلوطرخس ، وثامسطيوس ، وامونيوس وغيرهم . وكثير من هذه الكتب قد نقلت عن اليونانية الى السريانية اولا ثم ترجمت من السريانية الى العربية . وسبب ذلك يعود الى ان العلماء السريان كانوا يحذقون اللغة اليونانية لكنهم لم يكونوا يعرفون العربية معرفة جيدة . وكان معظم اولئك السريان من طلاب واساتذة مدرسة جنديسابور . ولذلك « استمرت الترجمة الى السريانية طالما كانت مدرسة جنديسابور قائمة » (٧٤) .

وكان خلو اللغة العربية من المصطلحات الفنية التي يصطنعها العلماء اليونان ، من الاسباب التي ادت الى اعادة النظر في الكتب التي ترجمت عن اليونانية في الدرجة الاولى ، وفي تقيحها ووضع الشروح والتعليقات الكثيرة عنها .

يصعب على الباحث وضع جدول كامل بما تمت ترجمته من كتب العلوم القديمة في عهد الامويين والعباسيين . ذلك لان الهزات العنيفة التي

(٧٤) اوليري : كيفية انتقال علوم اليونان الى العرب ص ٢١٩ من الترجمة العربية

واصلح ترجمة كتاب « آريابهت » • ومن كتب الادب والاساطير التي ترجمت عن الهندية ككتاب كليلة ودمنة ، وكتاب السندباد الكبير ، والسندباد الصغير ، ويوذاسف ، ويوذاسف مفرد ، وادب الهند والصين ، وهابل في الحكمة ، والهند في قصة هبوط آدم ، وكتاب طرق ، وكتاب دبلق الهندي ، وكتاب حدود منطق الهند ، وكتاب ساديرم ، وملك الهند القتال والسباح ، وكتاب بيافر عن اصول الالخان (٧٧) •

الكتب الفارسية

بدأت حركة النقل من الفارسية الى العربية في عهد ابي جعفر المنصور ، وعلى يد عبدالله بن المقفع الذي نقل عدة كتب عن الفارسية الى اللغة العربية منها كتاب كليلة ودمنة ، وكتاب خدينامة ، آيين نامه ، وكتاب مزدك ، وكتاب التاج في سيره انوشروان ، وكتاب الادب الكبير ، وكتاب الادب الصغير ، وكتاب اليتيمة في الرسائل •

وترجم ابان بن عبد الحميد اللاحقي كتاب سيرة اردشير وسيرة انوشروان ، وكتاب بلوهر وبردانية وكتاباً في الرسائل ، وكتاب حلم الهند وغيرها الى العربية وقيل انه ترجم كل هذه الكتب شعرا • وترجم علي بن زياد كتاب زيج الشهريار بينما نقل اسحق بن يزيد كتاب « اختيار نامه » •

وقد نقل ابن النديم في فهرسته طائفة كبيرة من اسماء الكتب لاشخاص قال عنهم انهم كانوا

ومعالجتها ، وكتاب شارك سنيها في الطب الهندي ، وسشرت سنيها في الطب الهندي ، وكتاب بيدبا في الحكمة ، وكتاب اسرار المسائل ، وكتاب الموالييد الكبير ، وكتاب اسرار الموالييد لكنكه وكتاب سيسر ترجمة منكه ، وكتاب عشر مقالات له ايضا ، وكتاب اسماء عقاير الهند ، وكتاب سندستاق ، واستانكر الجامع ، وقد نقلهما ابن دهن • وترجم البيروني الى العربية كتاب بانتغل سوترا ، وكتاب الكسوفين عند الهنود ، وكتاب لكهرجاتكم راشكات هند (٧٥) •

ومن مؤلفات ومترجمات كنكه الاخرى كتاب التمدن في الاعمار ، وكتاب القرانات الكبير والصغير ، وكتاب في التوهم ، وكتاب في احداث العالم والدور في القرآن (٧٦) •

وكانت الكتب الهندية تنقل اما الى العربية رأساً او تترجم الى الفارسية ثم تنقل عنها الى العربية ومن الكتب الهندية المترجمة ايضا كتاب سيرك الهندي ، وكتاب علامات الادواء ، وكتاب الحار والبارد وكتاب الموالييد لجواد وكتاب سرور في الطب نقله منكه ، وكتاب اسماء عقاير الهند نقله منكه ايضا ، وكتاب مختصر الهند في العقاير ، وكتاب علامات الجبال ، وكتاب السكر ، وكتاب رأي الهند في اجناس الحيات وسمومها •

وترجم البيروني الى جانب ما ذكرناه كتاباً عن طرق الحساب ومقالة في الامراض العفنة ، ومقالة في الجوابات الواردة من منجمي الهند ،

(٧٧) المصدر السابق ص ١١٧٩-١٨٠ والفهرست لابن النديم ص ٤٣٨-٤٣٩

(٧٥) مجلة ثقافة الهند : المجلد الاول ١٥ مارس ١٩٥٠ ص ٩٩

(٧٦) جرجي زيدان : التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٧٧

الدقيقة في النقل ، اي ترجمة العبارات كلمة فكلمة ،
والتقيد بالالفاظ الاصلية تقيدا تاما وعدم الخروج
على هذه القاعدة •

اما الطريقة الثانية فتتمثل في ترجمة المعنى
دون الالفاظ الاصلية ، وذلك بان يقرأ المترجم
ما يريد ترجمته ، وبعد ان يستوعبه في ذهنه يشرع
بنقله باللغة التي يحسن الكتابة بها •

وقد اتى على وصف هاتين الطريقتين من طرق
الترجمة « بهاء الدين العاملي » صاحب كتاب
« الكشكول » المتوفى سنة ١٠٣١ هـ (١٦٢٢م) •
فقد ذكر العاملي في كتابه هذا قوله ، قال « الصلاح
الصفدي »^(٧٨) وللتراجمة في النقل طريقان :
احدهما طريق يوحنا بن البطريق ، وابن الناعمة
الحمصي ، وغيرهما ، وهو ان ينظر الى كل كلمة
مفردة من الكلمات اليونانية ، وما تدل عليه من
المعنى فيأتي بلفظة مفردة من الكلمات العربية ترادفها
في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها ، وينقل الى الاخرى
كذلك حتى يأتي على جملة ما يريد تعريبه ، وهذه
الطريقة ردية •••

والطريق الثاني في التعريب طريق حنين بن
اسحق ، والجوهري^(٧٩) وغيرهما وهو ان يأتي
الجملة فيحصل معناها في ذهنه ، ويعبر عنها من
اللغة الاخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الالفاظ
أم خالفها وهذا الطريق أجود «^(٨٠) •

وقد ادى اختلاف المترجمين في اتباع هاتين
الطريقتين الى ظهور ترجمات رديئة وذلك راجع في

يقومون باعمال الترجمة من الفارسية الى العربية منهم
آل نوبخت ، والحسن بن سهل ، وعمرو بن
الفرخان الطبري ، ومحمد بن الجهم ، وهشام
بن القاسم ، وموسى بن عيسى الكسروي ، واحمد بن
يحيى بن جبر ، وجبله بن سالم ، وعلي بن زياد
التميمي ، ومحمد بن بهرام ، وبهرام بن مروان ،
وغيرهم • لكن ابن النديم - وهو يسرد مؤلفات
هؤلاء المترجمين - لم يوضح لنا ما اذا كانت
مؤلفاتهم تلك مترجمة ام موضوعة •

والذي يترأى لنا ان كثيرا من الكتب التي
نقلت عن الهنود والفرس قد نسبت الى مترجميها على
أساس انها موضوعة من قبلهم وليست مترجمة

الكتب اليونانية

اما الكتب اليونانية المترجمة فانها تؤلف قائمة
ضخمة يصعب احصاؤها وان ما ذكر منها في فهرست
ابن النديم وفي كتب القفطي وابن ابى اصيعة ،
لا يؤلف في الواقع سوى جزء منها اذ ان مجموع
هذه الكتب اليونانية المترجمة قد تعدى المائتين او
الثلاثمائة عددا ولذلك اضربنا صفحا عن ذكر اسماء
هذه الكتب كيلا ندع القارئ يشعر بالسأم والملل •

طريقة الترجمة

اتبع المترجمون في الاسلام طريقتين او
اسلوين رئيسين في انجاز عملية الترجمة • وهاتان
الطريقتان هما الشائعتان الآن •

فالطريقة الاولى تعتمد الترجمة الحرفية

(٨٠) نقل ذلك العلامة « كرلونيدينو » الايطالي
« الاستاذ بالجامعة المصرية سابقا في كتابه علم
الفلك تاريخه عند العرب في القرون الوسطى
ص ٢٢٦-٢٢٧

(٧٨) صاحب كتاب « الوافي بالوفيات » السدي
يعد تكملة لكتاب ابن خلكان « وفيات الاعيان »
(٧٩) هو ابن سعيد الجوهري من المترجمين في
عهد المأمون

ولذلك فنحن في الوقت الذي سنتحدث فيه عن الاربعة الكبار سوف نلحق بهم ممن يضاؤونهم في هذا الفن الفريد كيما يصبح بحثنا هذا كاملا مستوفيا شروطه ملما بكل اطراف عملية النقل .

أ - ثابت بن قره (٢١١-٢٨٨ هـ ٩٨٥-٩٧٨ م)
بدأنا الحديث عن كبار المترجمين في الاسلام بابي الحسن ثابت بن قره الصابئي الحاراني لانه كان، بشهادة العلماء الاجانب ، من احذق المترجمين واكثرهم دقة في الترجمة . فقد كان ثابت يحسن السريانية والعبرية واليونانية جيد النقل عنها ، وقد عدّه العالم الانكليزي جورج سارطون من « اعظم المترجمين واعظم من عرف في مدرسة حران في العالم العربي » (٨١) .

والناحية التي ندرسها هنا من نشاطات ثابت الفكرية انما تقصرها على عملية الترجمة وحدها دون أن تتجاوزها الى النواحي الاخرى التي برز فيها كالطب والرياضيات والفلك وغيرها .

ولد ثابت بن قره بمدينة حران يوم الخميس الحادي والعشرين من صفر سنة ٢١١ هـ (٨٢) ونشأ فيها على دين آباءه وهي الوثنية التي تحولت الى الصبئية . وحين اصطدم مع رئيس كهنة حران اصدر هذا الرئيس قرارا بحرمانه حوالي سنة (٢٥٩ هـ - ٨٧٢) ، وارسله الى « كفر توثا » بالقرب من « دارة » (٨٣) وبعد ان جال في بلاد كثيرة التقى

الدرجة الاولى ، الى عدم حذق المترجم اللغة التي ينقل عنها او التي ينقل اليها . فقد وجد كثير ممن كانوا يحذقون اليونانية او السريانية او العبرية وغيرها لكنهم في الوقت ذاته لم يكونوا على اطلاع تام باللغة العربية ولذلك لم تكن نقولهم تلك مفهومة ولا متينة او صحيحة العبارة .

وقد أشار ابن النديم في فهرسه الى أمثال هؤلاء المترجمين ومنهم ابن شهدي الكرخي و« لاحي » الذي قال عنه انه « جيد المعرفة بالسريانية عفاطي الالفاظ بالعربية » ومنهم « قويري » الذي يقول عنه « وكتبه مطرحة مجفوة لان عبارته كانت عفاطة غلقة » .

كبار المترجمين في الاسلام

قال العالم الرياضي الشهير ، ابو معشر الفلكي في كتاب « المذكرات » لشاذان ، ان حذاق الترجمة في الاسلام اربعة : حنين بن اسحق العبادي ، ويعقوب بن اسحاق الكندي ، وثابت بن قره الحاراني ، وعمر بن الفرخان الطبري .

ولسنا نعرف الاساس الذي استند اليه ابو معشر في تصنيفه هذا للمترجمين في الاسلام ، وتقديم هؤلاء الاربعة على سواهم من المترجمين الآخرين ، وان كان المفهوم من عبارته ان هؤلاء الاربعة هم اكثر حذاقا ودقة في عملية الترجمة .

ومهما يكن الامر فان هناك عددا آخر من المترجمين الذين لا يقلون عن هؤلاء منزلة وانتاجا

(٨١) قدرى حافظ طوقان : العلوم عند العرب ص ١٢٧

(٨٢) ذكر ابن النديم في ص ٣٩٤ وابن القفطي في ص ١١٥ ان مولد ثابت بن قره كان سنة ٢٢١ هـ وذلك خطأ لان ابن النديم قال عنه

انه توفي سنة ثمان وثمانين ومائتين وله سبع وسبعون سنة ، وهذا يعني ان ولادته كانت في سنة ٢١١ هـ

(٨٣) اوليري : عنوم اليونان ص ٢٣٨ وابن خلكان ص ٢٣٨

زاد اهتمامه بثابت بن قرة واکرامه له فقربه اليه واقطعه ضياعا جليلا وكان يجلسه بين يديه يحضرة العام والخاص . وقد حدث ذات مرة ان كان المعتضد يتمشى مع ثابت في « الفردوس » ، وهو بستان في دار الخليفة ، للرياضة فاتكأ على يد ثابت وهما يتماشيان ، فشر الخليفة يده بشدة من ثابت وقال له « يا ابا الحسن - وهي كنية ثابت - سهوت ووضعت يدي على يدك واستندت عليها وليس هكذا يجب ان يكون ، فان العلماء يعلمون ولا يعلنون » (٨٨) .

وكان ثابت يحسن السريانية واليونانية والعبرية ، جيد النقل منها ، الى جانب حذقه للغة العربية ، ولذلك بلغت مؤلفاته وترجماته الى العربية وحدها حوالي مائة وخمسين كتابا كما انه وضع بالسريانية خمسة عشر كتابا ايضا (٨٩) . وقد اشتهر ثابت بانه جليد النقل الى العربية حسن العبارة ، له تصانيف مشهورة بالجودة .

وثابت بن قرة واحد من الذين تعددت نواحي عبقريتهم فنبح في الطب والرياضيات والفلك والفلسفة (٩٠) ولم يكن في زمانه من يماثله في صناعة الطب ولا في غيره من جميع اجزاء الفلسفة

باحد اولاد موسى بن شاكر وهو « محمد » (٨٤) عندما انصرف هذا من بلاد الروم منقبا فيها عن كتب الاغريق ، فاعجبته فصاحته فاصطحبه معه الى بغداد . وقيل انه قرأ على محمد هذا وتعلم في داره وان محمد هو الذي اوصله بالخليفة المعتضد وادخله في جملة المنجمين عنده وذكر عن ثابت انه هو الذي ادخل رئاسة الصابئة الى ارض العراق فثبتت احوالهم وعلت مراتبهم وبرعوا (٨٥) . وقد اكرم المعتضد وفادته واجرى له معاشا شهريا قدره خمسمائة دينار ويعد ثابت اعظم هندسي عربي على الاطلاق (٨٦) .

وقد روى ابن ابي اصيبه كبقية اتصال ثابت بالخليفة المعتضد فقال ان « الموفق » حين غضب على ولده المعتضد امر بحبسه في دار اسماعيل بن بلبل واوكل به « احمد » الحاجب . وقد طلب اسماعيل الى ثابت بن قرة ان يدخل الى المعتضد في محبسه ليرفه عنه ففعل ذلك فانس المعتضد به اذ كان ثابت يدخل عليه ثلاث مرات في اليوم يحادثه ويسليه ويعرفه احوال الفلاسفة وامر الهندسة والنجوم وغير ذلك ، فشغف به ولطف منه محله (٨٧) .

ولما تولى المعتضد الخلافة سنة ٧٢٩هـ - ٨٩٢م

(٨٦) البارون كارادي فو في (تراث الاسلام) ج ١ ص ٢٤١

(٨٧) ابن ابي صيبعة : طبقات الاطباء ج ٢ ص ١٩٤

(٨٨) المصدر ذاته ج ٢ ص ١٩٤

(٨٩) دبلاسي اوليري : علوم اليونان وسبيل انتقالها الى العرب ص ٢٣٧

(٩٠) قدرى حافظ طوقان : الخالدون العرب ص ٥٨

(٨٤) وقع الباحث المرحوم قدرى حافظ طوقان واخرون غيره في خطأ كبير حين ذكروا ان الذي اتصل بثابت بن قرة في حران او كفر توتا هو محمد بن موسى الخوارزمي الرياضي الشهير في حين ان الذي اتصل به هو محمد بن موسى بن شاكر (انظر ابن القفطي ص ١١٥ وابن ابي صيبعة ج ٢ ص ١٩٣ واوليري : ص ٢٣٨)

(٨٥) ابن القفطي ص ١١٥ وابن النديم ص ٣٩٤ وابن ابي صيبعة ج ٢ ص ١٩٣

في الاختراع والاكتشاف • وقد كتب العالم الرياضي الانكليزي « سميث » في كتابه « تاريخ الرياضيات » يقول « يجدر بنا أن نذكر ثابت بن قره الذي أوجد حجم الجسم المتولد من دوران القطع المكافئ حول محوره » (٩٨) •

ويظهر تفوق ثابت في علم الطب بارزا من قصة القصاب الذي مات فجأة وكيف بدأ اهله ينوحون عليه ثم اسرع ثابت فعالجه وانقذه من موت محقق (٩٩) •

وضع ثابت ترجمات لمؤلفات بولونيوس وارخميدس واقليدس وبطليموس وتيودوسيوس وجالينوس ، بالإضافة الى اصلاحه كثيرا من الترجمات التي نقلت في زمانه • فالمشهور عنه انه أصلح النسخة التي نقلها اسحق بن حنين من المجسطي الى العربي اصلاحا قضى فيه حق من سأل ذلك او حق اسحق • ثم انه نقل هذا الكتاب نقلا جيدا واصلحه واوضحه • ثم انه اختصر كتاب المجسطي اختصارا نافعا (١٠٠) لم يوفق اليه احد غيره •

وقد ذكر كل من القفطي وابن ابي اصيبعة اسماء مؤلفات ثابت بالتفصيل ، ونرى ان كثيرا من هذه المؤلفات هي مترجمات لمصنفات اغريقية •

فما نقله عن جالينوس : كتاب الادوية المفردة ، كتاب المرة السوداء ، كتاب سوء المزاج المختلف ، جوامع كتاب الامراض الحادة ، جوامع كتاب الكثرة ،

وحسن التخرج والتمهر في العلوم (٩١) وقد قطع شوطا بعيدا في الرياضيات والفلك و اضاف اليها ومهد الى ايجاد أهم فرع من فروع الرياضيات هو التكامل والتفاضل (٩٢) •

ولثابت ارصاد حسان للشمس تولاهها ببغداد وجمعها في كتاب بين فيه مذهبه في حركة الشمس (٩٣) واشتغل ثابت في التحليلات الهندسية واجاد فيها اجادة عظيمة وله ابتكارات سبق فيها « ديكارت » (٩٤) وحل بعض المعادلات التكعيبة بطرق هندسية استعان بها بعض علماء الغرب في بحوثهم الرياضية خلال القرن السادس عشر الميلادي من امثال « كارودان » وغيره من كبار الرياضيين (٩٥) واستخرج ثابت حركة الشمس وحسب طول السنة النجمية فكانت اكثر من حقيقتها بنصف ثانية ليس الا • وحسب دائرة البروج ، وقال بوجود حركتين ، مستقيمة ومتقهقرة ، لنقطتي الاعتدال (٩٦) •

والشيء المؤكد ان ثابت هو الذي وضع دعوى « منالوس » حول استعمال الجيوب بدلا من الاوتار ، في شكلها الحاضر وفضلا عن ذلك حل بعض المعادلات التكعيبة بطرق هندسية استعان بها علماء الغرب في القرن السادس عشر للميلاد (٩٧) •

وكان ثابت بن قره ممن مهدوا لظهور علم التكامل والتفاضل Calculus ولهذا العلم شأن خطير

(٩٦) المصدر السابق ، والخالدون العرب لطوقان وعبقريّة العرب لعمر فروج ص ٥٢
(٩٧) طوقان تراث العرب العلمي ص ٩٨
(٩٨) ذات المصدر ص ١٩٩
(٩٩) انظر القصة بكاملها في ابن ابي اصيبعة ج ٢ ص ١٩٥ والقفطي ص ١٢١
(١٠٠) ابن القفطي : تاريخ الحكماء ص ١٢٠

(٩١) ابن بي صيبعة : طبقات الاخبار ج ٢ ص ١٩٣
(٩٣) ابن ابي صيبعة : ج ٢ ص ١٩٤
(٩٤) قدرى حافظ طوقان : العلوم عند العرب ص ١٢٧
(٩٥) قدرى حافظ طوقان : العلوم عند العرب ص ١٢٨

وكتاب النسبة المحدودة لابولونيوس ، وشروح
اوطوقيوس لمقالة ارخميدس في الكرة والاسطوانة ،
واصول الهندسة لمناولوس ، وكتاب الجغرافية وصفة
الارض لبطليموس ، وكتاب ببس الرومي عن تفسير
كتاب بطليموس في تسطيح الكرة •

فقدت معظم مؤلفات ثابت التي ناهزت المائتي
كتاب ورسالة ولم يبق منها في وقتنا الحاضر سوى
قلة من بينها :-

- (١) كتاب تركيب الافلاك (٢) كتاب في ابطاء
الحركة في فلك البروج (٣) كتاب حركة الفلك
(٤) كتاب قسمة الارض (٥) كتاب الهيئة (٦) كتاب
سنة الشمس (٧) كتاب طبائع الكواكب وتأثيراتها •
(٨) مختصر في علم النجوم (٩) كتاب آلات الساعات
التي تسمى بالرخامات • (١٠) رسالة في الكسوف
والخسوف (١١) كتاب في الانواء الجوية (١٢) وفي
اوائل حركة نقل الكتب العربية الى اللغات الاوربية
اقدم « جيرار الكريموني » على ترجمة بعض
مؤلفات ثابت المهمة في الرياضيات الى اللغة اللاتينية
منها فرضيات ومبادئ اقليدس كما ترجم له
« رسالة العمل بالقرسطون » الى اللاتينية ايضا
بعنوان (١٠٥) Libr Carastonia Sive de Statara
وبالاضافة الى هذه البحوث الواسعة في الطب
والرياضيات وضع ثابت كتابا كبيرا في الموسيقى
قال عنه ابن القفطي انه يقع في خمسمائة ورقة (١٠٦)
كما عمل ثابت ارسادا فلكية في بغداد « نخص

جوامع كتاب تشريح الرحم ، جوامع كتاب المولودين
لسبعة اشهر ، جوامع تشريف صناعة الطب ، كتاب
الفصد ، تفسير جالينوس لكتاب ابقراط في الاهوية
والمياه والبلدان ، اختصار كتاب النبض ، جوامع
كتاب النبض الكبير ، اختصار كتاب قوى الاغذية ،
حيلة البرء ، اختصار كتاب ايام البحران ، اختصار
كتاب الاسطقات ، جوامع كتاب الادوية المنقية ،
جوامع كتاب الاعضاء الآلة ، وكتاب الكيموس وترجم
ثابت الكتب السبعة الاولى ، وهي ثمانية كتب ، من
اجزاء المخروطات لابطونيوس (١٠١) وترجم عن
بطليموس بالاضافة الى المجسطى كتاب وجه مسيرات
القمر الدورية ، وجوامع المقالة الاولى من المقالات
الاربعة ، كما ترجم رسالة في الحجة المنسوبة الى
سقراط ، كما ترجم جوامع كتاب نيقوماخس في
الارتماطيقي (الحساب) وجوامع كتاب باري منياس ،
وجوامع كتاب اناطوبقا لارسطو ونقل كتاب اقليدس
في الهندسة واصلحه اصلاحين (١٠٢) •

وهناك ترجمات مختصرة ذكرها ابن القفطي
فقال عنها « وله عدة مختصرات في النجوم والهندسة
رأيتها بخطه وترجمتها بخطه مما عمله ثابت للفتيان
أبقاهم الله ، واطنه يعني بهم اولاد محمد بن موسى
بن شاكر ... واما نقله من لغة الى اخرى
فكثير » (١٠٣) •

كذلك ترجم ثابت كتاب اثافروديطوس الذي
فسر فيه كلام ارسطو عن الهالة وقوس قزح ،

(١٠٤) صبري محمد حسن : الجغرافيون العرب
ج ١ ص ٥٩

(١٠٥) البارون كارادي فو تراث الاسلام ج ١
ص ١٤٢

(١٠٦) ابن القفطي : تاريخ الحكماء ص ١٢٠

(١٠١) يقول كارادي فو ان ثابت قد حفظ لنا بذلك
ثلاثة كتب من مخروطات ابو للونيوس
فقدت اصولها اليونانية (تراث الاسلام ج
٢٤٢١)

(١٠٢) ابن القفطي تاريخ الحكماء ص ١١٩

(١٠٣) ابن القفطي : تاريخ الحكماء ص ١٢٠

ابن ماسويه بنباهة الفتى وذكائه وصار يعتمد عليه في تحضير بعض العقاير امامه ، ويقراً له كتاب فرق الطب الموسوم باللسان الرومي والسرياني بهراسيس^(١١١) .

وكان حنين اذ ذاك صاحب سؤال وذلك أمر يصعب على يوحنا وكان يباعدة عنه انه كان من أبناء الصيارفة واهل جنديسابور ومتطبوها خاصة يكرهون ان يدخل في صناعتهم ابناء التجار وقد سأله حنين في بعض الايام في بعض ما كان يقرأ عليه مسألة مستفهم فحرد يوحنا وقال « ما لاهل الحيرة وتعلم الطب ؟ صر الى فلان قرابتك حتى يهب لك خمسين درهما تشتري منها قفافا صفارا بدرهم ، وزرنيخا بثلاثة دراهم واشتر بالباقي فلوسا كوفية وقادسية وضع زرنيخ القادسية في تلك القفاف واقعد على الطريق وصح الفلوس الجياد للصدقة والنفقة وبع الفلوس فانه اعود عليك من هذه الصناعة^(١١٢) .

حين اخرج حنين من دار ابن ماسويه باكيا مكروبا وطد العزم ، بعد تلك الحادثة ، على ان يتفن صناعة الطب وان يتعلمها بلغتها الاصلية وهي اليونانية ولذلك شد الرحال الى آسيا الصغرى لتعلم اللغة اليونانية والبحث والتنقيب حتى اذا اكمل زهاء ثلاث سنوات عاد الى بغداد متخفيا في زي كاهن وقد اطلق شعر رأسه ولحيته وراح يتردد على بيت الحسين بن الخصي ، وكان يعرف اليونانية حتى اكتشف امره يوسف بن ابراهيم الطبيب اذ سمعه ذات مرة يترنم باشعار هوميروس كبير شعراء

بالذكر منها حساب ارتفاع الشمس ، وطول السنة الشمسية وقد سجل ارصاده هذه في كتاب^(١٠٧) كما نشرت ترجمة كتابه في تصنيف العلوم في اللاتينية بالمانيا في اواخر القرن السابع عشر^(١٠٨) .

٢ - حنين بن اسحق ١٩٤ - ٢٦٠ هـ = ٨٠٩ - ٨٧٣ م

ولد حنين بن اسحق العبادي بالحيرة سنة ٩٤ هـ في عائلة مسيحية نسطورية المذهب وكان ابوه يبيع العقاقير في الحيرة وقد عمل حنين معه زمنا وهو فتى . ولكن مطامحه الكبيرة لا يمكن ان يتسع لها حانوت صغير وفي مدينة صغيرة كالحيرة فقد كانت بغداد مطمح انظاره ومحط آماله . وكانت مطامحه تلك تدفعه ، بعد ان بلغ الخامسة عشرة من عمره ، الى التساؤل من رجال القوافل الذين كانوا يؤمون الحيرة عن المسافة بينها وبين بغداد .

وحدث ذات يوم وبعد تضرعات كثيرة ان وافق « حسين » مرشد احدى القوافل ان يصحب حنينا معه الى بغداد ، ان هو اعطاه قينة من مرهم الكافور ووافق حنين على ذلك وطار فرحا ولم تغمض له عين تلك الليلة من شدة الفرح^(١٠٩) . كان في بغداد آنذاك الطبيب المسيحي الفارسي يوحنا بن ماسويه الذي استقدمه الرشيد من جنديسابور واناط به رئاسة قسم الترجمة في بيت الحكمة وبذلك اصبحت داره ملتقى الطبقة الخاصة من الناس في بغداد . وراح حنين يحضر مجلس ابن ماسويه وجعل يخدمه ويقراً عليه^(١١٠) واعجب

(١١٠) ابن القفطي : تأريخ الحكماء ص ٨٤
(١١١) ابن ابي اصيبعة : طبقات الاطباء ص ١٣٩
(١١٢) ابن ابي اصيبعة ص ١٤٠ والقفطي ص ٨٤

(١٠٧) كارادي فو : تراث الاسلام ج ١ ص ١٤٢
(١٠٨) دي بوير : تأريخ الفلسفة في الاسلام حاشية ص ٤٠
(١٠٩) ابن ابي اصيبعة

اللغة السريانية^(١١٥) •

ويستطرد يوسف في حكايته فيقول « وخرج حنين واقمت طويلا ثم خرجت فوجدت حنينا في الباب ينتظر خروجي فسلم علي وقال : قد كنت سألتك ستر خبري والان فانا اسألك اظهاره واظهار ما سمعت من ابي عيسى وقوله في « فقلت له » وانا مسود وجه يوحنا بما سمعت من ابي عيسى لك ، فاخرج من كمة نسخة مما كان دفعه الى جبرائيل وقال لي « تمام سواد وجه يوحنا يكون بدفكك اليه هذه النسخة وسترك عنه علم من نقلها ، فاذا رأيته قد اشتد عجبه بها ، اعلمه انه اخراجي » ، ففعلت ذلك من يومى ، وقبل انتهائي الى منزلى ، فلما قرأ يوحنا تلك الفصول كثر تعجبه وقال : اترى المسيح اوحى في دهرنا هذا الى احد ، فقلت له في جواب قوله « ما اوحى في هذا الدهر ولا في غيره الى احد ولا كان المسيح الا احد من يوحى اليه » • فقال لي « دعنى من هذا القول ، ليس هذا الاخراج الا اخراج مؤيد بروح القدس » • فقلت له « هذا اخراج حنين بن اسحق الذي طرده من منزلك وامرته ان يشتري فلوسا ، فحلف بان ما قلت له محال ، ثم صدق القول بعد ذلك وسألني التلطف لاصلاح ما بينهما ، ففعلت ذلك ، وافضل عليه افصلا كثيرة واحسن اليه •

وقد لازم حنين يوحنا بن ماسويه منذ ذلك الوقت وتلمذ له واشتغل عليه بصناعة الطب • ونقل حنين لابن ماسويه كتب كثيرة ، وخاصة من كتب

اليونان فعرفه من نعمته وقد اسر حنين الى يوسف بان لا يفضح سره لانه يريد ان يحكم اللسان اليوناني قبل ان يتعلم الطب •^(١١٣)

بعد عودته الى بغداد تلك اتصل حنين بابناء موسى بن شاكر فعهدوا اليه بمهمة السفر على نفقتهم الى بلاد الروم وجلب كل ما يعثر عليه من نفائس كتب اليونان في العلوم والفلسفة ولذلك سافر حنين الى بلاد كثيرة ووصل الى اقصى بلاد الروم لطلب الكتب التي قصد نقلها • وبعد ان اكمل حنين مهمته تلك عاد الى بغداد فامضى فيها فترة رحل بعدها الى البصرة حيث تعلم اللغة العربية على الخليل بن احمد وكان يشتغل في العربية مع سيويه وكان حنين هو الذي ادخل كتاب « العين » للخليل بن احمد الفراهيدي الى بغداد^(١١٤) •

بعد ان اكمل حنين تمكنه من اللغة العربية شرع بترجمة الكتب اليونانية واتصل خلال وجوده في بغداد بجبرائيل بن بختيشوع طيب الرشيد والمأمون والمتوكل • ويذكر يوسف بن ابراهيم الطيب انه دخل يوما على جبرائيل فوجد عنده حنينا وقد ترجم له اقسامًا من كتب جالينوس في التشريح وكان جبرائيل يخاطب حنينا بكلمة « المعلم » فاستعظم يوسف ما سمع وما رأى فرد عليه جبرائيل يقول « لا تستكثرن ما ترى من تبجيلي هذا القتي • فوالله لئن مد له في العمر ليفضحن سرجيس » وكان جبرائيل يقصد بذلك سرجيس الراسعيني ، وهو اول من نقل بعض علوم اليونان الى

(طبقات الاطباء) ج ٢ ١٤٧

(١١٤) المصدر ذاته ص ١٤٦ - ١٤٧

(١١٥) ابن ابي اصيبعة ص ١٤١

(١١٣) ذكر ابن ابي اصيبعة نقلا عن سليمان

بن حسان المعروف بابن جلجل ان حنينا

تعلم لسان اليونانيين في الاسكندرية

مؤلفاتهم وخلاصته ان المتوكل بعد ان اقطع حنينا اقطاعا يدر عليه خمسين الف درهم في السنة طلب اليه ان يهيء له دواء يقتل به الاعداء فرفض حنين ذلك الطلب وعندئذ امر الخليفة بالقائه في السجن ، بعد ان هددته بان ينفذ مطلبه ، فلبث فيه سنة كاملة كان خلالها ينقل ويفسر ويصنف وهو غير مكترث بما هو فيه^(١١٨) وبعد انقضاء السنة اخرجته المتوكل من السجن واحضره امامه ثم احضر في الوقت ذاته اموالا طائلة يرغب فيها ، كما جاء بسيف ونطع وسائر ادوات العقوبات ، وخيره ان يقبل بطلبه فيه تلك الاموال وبين ان يرفض فيقتله ، فاصر حنين على الرفض واذ ذاك تبسم الخليفة وقال « يا حنين طب نفسا وثق بنا فهذا الفعل منا كان لامتحانك لاننا حذرنا من كيد الملوك فاردنا الطمانينة اليك والثقة بك لننتفع بعلمك »^(١١٩) .

وحين سأل الخليفة عما منعه من تلبية طلبه مع ما رآه من عزم الخليفة في الحاليتين رد حنين يقول « منعني شيثان يا امير المؤمنين هما : الدين والصناعة . فالدين يأمرنا باستعمال الخير والجميل مع اعدائنا فكيف ظنك بالاصدقاء ؟ . والصناعة تمنعنا من الاضرار بانباء الجنس لانها موضوعة لنفعهم ، مقصورة على معالجتهم . ومع هذا فقد حصل فسي رقاب الاطباء عهد مؤكد بايمان مغلفة ان لا يعطوا دواء قتالا . فلم ار ان اخالف هذين الامرين الشريفين »^(١٢٠) .

جالينوس ، بعضها الى السريانية وبعضها الى العربية »^(١١٦) .

ونظرا لما لمسه اولاد موسى بن شاعر من ذكاء حنين وعبقريته في ترجمة الكتب التي عهدوا بترجمتها اليه من بين ما جلبه لهم من كتب اليونان من بلاد الروم ، قدموه الى المأمون سنة ٨٢٨ م باعتباره من خيرة المترجمين . وما لبث المأمون ، بعد ان نبه ذكر حنين وشاع ، ان اختاره رئيسا لبيت الحكمة واوكل اليه الاشراف على ترجمة كتب الطب والفلسفة والمنطق . وكانت الدائرة التي يعمل حنين فيها في بيت الحكمة واسعة ضمت عددا كبيرا من المترجمين الذين كانوا يعملون تحت امرته . فكان حنين يختار لكل واحد من اولئك المترجمين نوع الكتب التي يترجمونها ، ثم يفتح ما استغلق عليهم من الفاظها ، ويصحح في ترجماتهم ما يجده من اخطاء ، وكان من اولئك المترجمين ابن اخته حيش بن الاعسم ، وموسى بن يحيى بن ابراهيم ، واصطف بن باسيل ، وموسى بن خالد الترجمان ، ويحيى بن هارون وغيرهم^(١١٧) .

ونبه ذكر حنين في الطب الى جانب الترجمة ولذلك اختاره الخليفة المتوكل طبيا خاصا له بعد ان امتحنه امتحانا عصيبا اذافه فيه صنوف العذاب لان المتوكل كان يخشى ان يكون حنين مدسوسا عليه من ملك الروم وقد سرد كل من ابن القفطي وابن ابي اصيبعة وابن جليل ، هذا الامتحان في

(١١٨) ابن ابي اصيبعة طبقات الاطباء ج ٢ ص ١٤٤

(١١٩) ابن ابي اصيبعة ج ٣ ص ١٤٥ ، وابن القفطي ص ١٧٦

(١٢٠) ذات المصدر

(١١٦) المصدر السابق ج ٢ ص ١٤١-١٤٣

(١١٧) ابن القفطي : ص ١٧١ وقد ذكر جرجي زيدان في التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٦٣ ان الحجاج بن مطر وابن البطريق وسليم صاحب بيت الحكمة قد عملوا تحت امرة حنين ليصلح ما يترجمونه

« كتاب الى ابن المنجم في استخراج كمية كتب جالينوس » (١٢٣) وهذا الكتاب هو مجموعة الرسائل التي بعث بها حنين سنة ٨٦٥م الى علي بن يحيى المشهور بابن المنجم ، احد المولعين بالترجمة وصاحب مكتبة ضخمة شهيرة في بغداد ، وكانت هذه الرسائل تمثل جانبا من سيرة حنين ومصنفاته ومترجماته وقد عثر عليها المستشرق الالماني « برغشتر اسر » في مخطوطتين بمسجد ايا صوفيا في اسطنبول فقام بترجمتها الى الالمانية ونشرها في لايبزغ سنة ١٩٢٥ وقد حلل الدكتور ماكس مايرهوف هذا الكتاب في مجلة « ايزيس » في الجزء الثامن سنة ١٩٢٦ (١٢٤)

وترجم حنين كتاب « المترادفات » لاورياسيوس والكتب السبعة لبولس الاجانيطي ، وكلاهما اثران نفيسان . كما ترجم كتاب « مادة الطب » لدسقوريدس كما ترجم حنين ايضا التوراة اليونانية القديمة المعروفة بالسبعينية Septuagint . (١٢٥)

وعن افلاطون ترجم حنين كتاب « النواميس » وكتاب طيماس في ثلاث مقالات ، كما فسر كتاب السياسة (١٢٦) .

وكانت تقول حنين من كتب ارسطو كثيرة . فقد ترجم عنه قاطيغوريوس اي « المقولات » (١٢٧)

خلف حنين وراءه ثروة فكرية هائلة تمثلت في ترجماته وتوالياه العديدة كما تمثلت في العدد الوفير من التلامذة الذين تتلمذوا على يديه وقد بلغ عددهم حوالي تسعين تلميذا (١٢١) .

ولما كان حنين بشرف على اعمال الترجمة في بيت الحكمة ويقوم بمراجعة الترجمات وتصحيحها، فقد نسبت اليه كتب كثيرة ترجمها تلامذته ووضعوا اسمه عليها بدلا من اسمائهم للتدليل على اهميتها . لقد ترجم حنين كل مؤلفات جالينوس الطبية والفلسفية ، بالإضافة الى مؤلفات اخرى لايقراط واورياسيوس ، وبولس الاجانيطي ودسقوريدس وافلاطون وارسطو وغيرهم .

نقل حنين من مؤلفات جالينوس مائة كتاب الى اللغة السريانية ، وتسعة وثلاثين كتابا الى اللغة العربية . والى حنين وحده يرجع الفضل في تبوأ جالينوس اسمى مقام في الشرق خلال العصور الوسطى ، والى الغرب الوسيط بصفة غير مباشرة (١٢٢) .

كذلك ترجم حنين الى السريانية والعربية كل الشروح التي كتبها جالينوس على مؤلفات ايقراط تقريبا .

وقد وضع حنين كتابا فيما ترجمه من مؤلفات جالينوس وقال ابن النديم عن هذا الكتاب انه

كل جزء منها في كتاب : الاول في قوانين المفردات من المعقولات والالفاظ الدالة عليها وهي في الكتاب المعروف في العربية بالمقولات وفي اليونانية القاطا غوريوس . والثاني فيه قوانين الالفاظ المركبة التي هي المعقولات المركبة من معقولين مفردين والالفاظ الدالة عليها المركبة من لفظتين وهي في الكتاب الملقب في العربية بالعبارة وفي اليونانية باريمنياس ، والثالث فيه الاقاويل التي

- (١٢١) تراث الاسلام ج ١ ص ١٧٧
(١٢٢) نفس المصدر ص ١٧٥
(١٢٣) ابن النديم الفهرست ص ٤٢٤
(١٢٤) ديلاسي ايليري : علوم اليونان ص ٢٢٩
(١٢٥) تراث الاسلام ج ١ ص ١٧٦
(١٢٦) ابن النديم ص ٣٥٨
(١٢٧) ذكر ابن ابي اصيبعة في طبقات الاطباء ج ١ ص ٩٠ ان ابا نصر الفارابي قال ان ارسطو طاليس جعل اجزاء المنطق ثمانية

وترجم لافلاطون كتاب الجمهورية وكتاب السياسة وكتاب القوانين • وكتاب ارطاميدوس عن تعبير الرؤيا •

وهناك كتب اخرى ترجمت عن اليونانية او السريانية ونسبت الى حين خطأ ويمكن تمييز هذه الكتب من عبارتها ، وذلك ان ترجمات حين تكشف عن حرية في تصريف الترجمة ومقدرة عجيبة في اللغة العربية ، واسلوبها سهل المتناول خال من التعقيد اذا ما قورن باصله اليوناني مع دقة في التعبير وخلو من الحشو والركة • ولذلك صار حين في الترجمة نموذجا فريدا يحتذى به واصبح عدد من تلامذته وغيرهم من المترجمين يضعون اسمه على ترجماتهم كما اسلفنا •

وكان حين شديد التمحيص والتدقيق في اعمال الترجمة فهو لا يكتفى بالاعتماد على نص واحد مما يترجمه بل يسعى الى ان تكون بين يديه عدة نصوص • وبلغ من شدة اعتناؤه بالتدقيق انه كان يقول مكررا « وددت دوما لو كانت لدي ثلاث نسخ يونانية من كل كتاب انقله ليتسنى لي ان اقابل فيما بينها ، واستخرج الاصل الصحيح منها » (١٢٩) • وهذه الدقة والامانة في الترجمة هي التي

كما نقل مختصر هذا الكتاب ، وترجم باري ارمناس اي العبارة الى السريانية ونقل بعض اجزاء من كتاب ابوديقيقا اي انا لوطيقا الثانية •

ونقل جزءا من كتاب انا لوطيقا أي القياس الى السريانية واصلح ترجمة ثيودورس الى اللغة العربية لهذا الكتاب وترجم كتاب طويقا اي الجدل الى السريانية كما ترجم تفسير كل من امونيوس والاسكندر الافروديسي ايضا ، وترجم المقالة الثانية من كتاب السماع الطبيعي ، وهو لارسطو ايضا ، الى السريانية ، واصلح ترجمة ابن البطريق لكتاب السماء والعالم ، كما ترجم بعض شرح ثاسطيوس لهذا الكتاب ايضا ، ونقل كتاب الكون والفساد الى السريانية •

ونقل كتاب النفس الى السريانية ، وجزءا من كتاب الحروف اي الآلهيات الى السريانية كما نقل عدة من شروح ثاسطيوس لهذا الكتاب ، وترجم ثاسطيوس لهذا الكتاب ايضا ، ونقل كتاب الكون تفسير فرفوربوس لكتاب ارسطو في الاخلاق (١٢٨) •

وذكر الدكتور احمد شلبي في كتابه « الفكر الاسلامي » ص ٤٤ ان حيننا ترجم الى اللغة العربية كتب اقليدس (حوالى ٣٠٠ ق م •) •••

يسمى باليونانية سوفسيطا ومعناه الكلمة الموهة ، والسابع فيه القوانين التي تمتحن بها الاقاول الخطابية واصناف الخطب ويسمى باليونانية ريطوريا وبالعربية الخطابة • والثامن فيه اصناف الاشعار والقوانين التي يشير بها في الاشعار ويسمى باليونانية ابو يطيقا وبالعربية الشعر

(١٢٨) ابن النديم ص ٣٦١-٣٦٦ • وابن القفطي ٥٤-٣٥

(١٢٩) تراث الاسلام ج ١ ص ١٧٨

تميزها القياسات المشتركة للصنائع الخمس وهي في الكتاب الملقب بالعربية بالقياس وفي اليونانية انا لوطيقا الاول • والرابع فيه القوانين التي تمتحن بها الاقاول البرهانية وقوانين الامور التي تنتم بها الفلسفة وهو بالعربية البرهان وبال يونانية انا لوطيقا الثانية • والخامس فيه القوانين التي تمتحن بها الاقاول الجدلية والحوار الجدلي وهو بالعربية كتاب المواضع الجدلية وبال يونانية طويقا ، والسادس يجمع الامور التي تستعمل بقصد التمويه وهذا الكتاب

حنين هي التي حفظت هذه الكتب واعادتها الى الظهور (١٣٣) .

والى حنين ايضا يعزى الفضل في وضع المنهج الكامل لمدرسة الاسكندرية الطبية في تناول الطلاب العرب وكان هذا المنهج يشمل طائفة مختارة من مقالات جالينوس هي (١٣٤) التي عرفت لدى المؤلفين العرب باسم « الكتب الستة عشرة لجالينوس وهي : كتاب الفرق ، كتاب الصناعة ، كتاب الى طوترن في النبض ، كتاب الى اغلوفن في التأني لشفاء الامراض ، كتاب المقالات الخمس في التشريح ، كتاب الاسطقسات كتاب المزاج ، كتاب القوى الطبيعية ، كتاب العلل والامراض ، كتاب تعرف علل الامراض الباطنية ، كتاب النبض الكبير ، كتاب الحميات ، كتاب البحران ، كتاب حيلة البرء ، كتاب ايام البحران ، كتاب تدبير الاصحاء (١٣٥) .

ومع ان هذه الكتب الستة عشر من مؤلفات جالينوس قد ترجمت بصفة خاصة عدة ترجمات الا ان ترجمتها الدقيقة الصائبة كانت على يد حنين، وقد ذكر ابن ابي اصيبعة في كتابه « طبقات الاطباء » فقال : ووجدت بعض الكتب الستة عشرة لجالينوس رقد نقلها من الرومية الى السريانية سرجس المتطبب ونقلها من السريانية الى العربية موسى بن خالد الترجمان . فلما طالعتها وتأملت الفاظها تبين لسي

جعلت الخليفة المأمون يعطيه من الذهب زنة ما ينقله من الكتب الى العربي مثلاً بمثل (١٣٠) ولذلك فقد كان حنين يكتب الترجمة بحروف غليظة ، واسطر متفرقة على ورق غليظ جدا لتعظيم حجم الكتاب وتكثير وزنه (١٣١) .

وكان حنين من المجدين في طلب العلم والبحث عن نوادر كتب الفلسفة والطب والمنطق . فقد قام بسفرات ورحلات واسعة في بلاد الروم واليونان وفارس والشام ومصر وفلسطين لتعلم اللغتين اليونانية والفارسية وللبحث عن كتب العلوم في تلك الاقطار .

ومما رواه عن نفسه انه احتاج مرة الى نسخة من كتاب « البرهان » لجالينوس فراح يبحث عنه بنفسه في عدد من الاقطار ومما ذكره في هذا الشأن قوله عن هذا الكتاب « ولم يقع الى هذه الغاية احد من دهرنا لكتاب البرهان نسخة تامة باليونانية على ان جبرائيل كان عني بطلبه عناية شديدة . وطلبته انا ايضا ، وجلت في طلبه بلاد الجزيرة والشام كلها ، وفلسطين ومصر الى ان بلغت الاسكندرية فلم اجد منه شيئاً الا بدمشق نحو من نصفه » (١٣٢) .

ويبدو فضل حنين على التراث اليوناني بارزا اذا ما علمنا ان سبعة من كتب جالينوس في علم التشريح قد ضاعت اصولها اليونانية ولكن ترجمة

وزنه (ابن ابي اصيبعة ج ١ ص ١٦٠)

(١٣٢) ابن ابي اصيبعة ج ١ ص ١٥١-١٥٠
كتاب البرهان في خمس عشرة مقالة
ومحتواه ما قصده ارسطو في كتابه المنطق

(١٣٣) تراث الاسلام ج ١ ص ١٧٧

(١٣٤) اوليري : علوم اليونان ص ٢٢٨

(١٣٥) ابن النديم الفهرست ص ٤١٧

(١٣٠) ابن ابي اصيبعة ج ٢ ص ١٤٣

(١٣١) جرجي زيدان : التمدن الاسلامي ج ٢ ص

١٣٢ وقد ذكر ابن ابي اصيبعة انه كان

لحنين كاتب يعرف باسم الازرق كان يكتب

بحروف غليظة في اسطر متفرقة وورقها كل

ورقة منها بغلط ما يكون من هذه الاوراق

المصنوعة يومئذ ثلاث ورقات او اربع . وكان

قصد حنين بذلك تعظيم حجم الكتاب وتكثير

وكذلك كان بختيشوع بن جبرائيل يعادي حنينا ويحسده على علمه وفضله وما هو عليه من جودة النقل وعلو المنزلة فاحتال عليه بخديعة عند المتوكل (١٣٨) .

وقد فصل حنين كل ما اصابه من نكبات فسي رسالة خاصة نقلها ابن ابى اصيعة كاملة في كتابه طبقات الاطباء (١٣٩) .

وعالج المستشرق ديلاسي اوليري في كتابه « كيف انتقلت علوم اليونان الى العرب » (١٤٠) نكبة حنين واستبعد اقحام الخليفة المتوكل في مسألة البصق على الصور وقال « والقصة على كل حال مهمة مضطربة ولعلها تنطوي على صدى ما كان يؤمئذ في الكنيسة الشرقية من جدل حول عبادة الصور المقدسة « الايقونات » (١٤١) .

ولم يكتف المتوكل بالقاء حنين في السجن بل صادر أملاكه وفيها مكتبته وقد حزت هذه المصادرة في نفسه .

ويذكر حنين ذلك في رسالته التي نقلها ابن ابى اصيعة فيقول ان المتوكل « احضر السوط والجمال وامر بي فشدت مجردا بين يديه وضربت مائة سوط ، وامر باعتقالي والتضييق عليّ . ووجه فحمل جميع ما كان لي من رحل واثارت وكتب وما شاكل ذلك وامر بنقض منازلني الى الماء واقمت في داخل داره معتقلا ستة اشهر في اسوأ ما يكون من الحال حتى صرت رحمة لمن رأني ، وكان ايضا

بين نقلها وبين الستة عشر التي هي نقل حنين تباين كثير وتفاوت بين « » وغالب الامر لا يوجد شيء من كتب جالينوس الا وهي بنقل حنين او باصلاحه لما نقل غيره « (١٣٦) .

. كانت نهاية حنين مفاجئة مثل نهاية العديدين من رجال الفكر والعقيدة في كل العصور والازمان . فقد كانت الغيرة من تفوقه في الطب والترجمة ، ونواله الحظوة لدى الخليفة ورجال بلاطه من الاسباب التي دفعت بحساده الى الوشاية به وايفاز صدر الخليفة المتوكل عليه .

وكان بختيشوع بن جبرائيل واسرائيل بن زكريا الطيفوري - وكلاهما من النساطرة - على رأس الجماعة التي كادت لحنين واثارت خنق الخليفة المتوكل عليه . فقد لفق الطيفوري عليه قصة امتناعه عن البصق على صور الذين صلبوا السيد المسيح الامر الذي اثار ثائرة الجاثليق . رئيس الكنيسة الشرقية « فلعن حنينا سبعين لعنة بحضرة الملائكة من النصارى وقطع زناره ، وامر المتوكل ان لا يصل اليه دواء من قبل حنين حتى يستشرف على عمله الطيفوري وانصرف حنين الى داره فمات من ليلته » (١٣٧) .

وقد اوضح ابن ابى اصيعة سبب العداء بين الطيفوري وحنين فيبين انه كان يعود الى سؤال في الطب سأل عنه المتوكل فجأوبه الطيفوري عنه خطأ فاصلح حنين الجواب واصر عليه .

ج ٢ ص ١٤٩-١٦٠
How Greek Sciences Passed to Arabs (١٤٠)

وقد ترجمه الدكتور وهيب كامل وطبع في
لقاهرة سنة ١٩٦٢

(١٤١) اوليري : علوم اليونان ص ٢٣٠

(١٣٦) ابى اصيعة : طبقات الاطباء ج ٢ ص ١٤٦

(١٣٧) ابن ابى اصيعة : طبقات الاطباء ج ٢
ص ١٤٨

(١٣٨) المصدر السابق ص ١٤٨-١٤٩

(١٣٩) وردت هذه الرسالة في طبقات الاطباء

في كل يسير من الايام يوجه من يضربني ويجدد لي العذاب» (١٤٢) .

وقد اختلف المؤرخون في كيفية وفاة حنين كما اختلفوا ايضا في تأريخ وفاته .

فقد ذكر جمال الدين القفطي في تأريخ الحكماء ان حنينا مات من ليلته ، بعد حادثة الطيفوري معه ، « وقيل مات غما او سقى نفسه سمّا فهذه قصة موته فجأة والله اعلم » (١٤٣) .

أما ابن ابي اصيبعة فقد ذكر ان سبب وفاة حنين هو الذرب اذ قال عنه « وقيل انه مات بالذرب » (١٤٤) وقال آخرون انه انتحر بتناول السم (١٤٥)

والذي نعتقد ان الحادث الذي وقع له مع الطيفوري وادى الى اعتقاله ومصادرة املكه لم يكن سبب وفاته سواء من الغم او بتناول السم ذلك لان حنينا اعترف في الرسالة التي روى فيها نكته ان الخليفة المتوكل قد اطلق سراحه بعد ستة اشهر ورد اليه امواله وافرد له ثلاثة دور واطلق الفائت له من رزقه وخصص له خمسة عشر الف درهم في الشهر الواحد كما فرض الخليفة على

اطباء البلاط الذين ناصبوا حنينا العداء تعويضا مقداره عشرة آلاف درهم من كل واحد منهم و اضاف اليه مثله من خزائنه فكان ذلك زائدا عن مائتي الف درهم » (١٤٦) فضلا عن ذلك فان حنينا عاش عشرين سنة بعد اطلاق سراحه انفقها في وضع ترجماته وتصحيح ما وضعه غيره وبقي حيا حتى سنة ٢٦٠ هـ - ٨٧٣ م في حين قتل الخليفة المتوكل غيلة سنة ٢٤٨ هـ - ٨٦١ م (١٤٧) .

وقد اتفق معظم المؤرخين على ان حنينا توفي يوم الثلاثاء لست خلون من صفر سنة ٢٦٠ هـ وهذه تساوي سنة ٨٧٣ ميلادية ذكر ذلك ابن النديم (١٤٨) وابن القفطي (١٤٩) وابن خلكان (١٥٠) وصاعد الاندلسي وغيرهم (١٥١) ولم يخالفهم في ذلك سوى ابن ابي اصيبعة الذي قال ان وفاة حنين كانت سنة ٢٦٤ هـ اي ٨٧٧ م (١٥٢) وقد وقع اوليري في هذا الخطأ (١٥٣) وجرجي زيدان (١٥٤) *

ذكر ابن النديم وابن القفطي وابن ابي اصيبعة في كتبهم كثيرا من اسماء الكتب التي ترجمها حنين او اصلح ترجمتها وقد وردت هذه المترجمات في ثنایا الحديث عن اطباء اليونان وفلاسفتهم ومع

(١٥٣) اوليري : الفكر العربي ومكانته في التاريخ ترجمة د . تمام حسان ص ١٢٧
(١٥٤) جرجي زيدان التمدن الاسلامي ج ٣ ص ١٦٤

* وقع في هذا الخطأ وبسبب ابن ابي اصيبعة ايضا الدكتور صفاء خلوصي فقد نشرت لي مجلة « العربي » الكويتية (العدد ١٠٧ الصادر في تشرين الاول ١٩٦٧) مقالة عن حنين بن اسحق ذكرت فيها وفاته سنة ٨٧٣ م فرد علي الدكتور صفاء في العدد (١١٠) من « العربي » يقول ان وفاة حنين كانت كما ذكرها ابن ابي اصيبعة

(١٤٢) ابن ابي اصيبعة : ج ص ١٥٦
(١٤٣) ابن القفطي ص ١٧٢
(١٤٤) ابن ابي اصيبعة ج ٢ ص ١٤٨
(١٤٥) المصدر نفسه ج ٢ ص ١٥٨
(١٤٦) دائرة المعارف الاسلامية الترجمة العربية ج ٨ ص ١٣٤
(١٤٧) اوليري : علوم اليونان ص ٢٣١
(١٤٨) ابن النديم ص ٤٢٣
(١٤٩) ابن خلكان ج ١ ص ٤٥٦
(١٥٠) صاعد الاندلسي : طبقات الامم ص ٥٥ ص ١٧٣
(١٥٢) ابن ابي اصيبعة ج ٢ ص ١٤٨

كتاب افضل الهيئات ، كتاب سوء المزاج المختلف ، كتاب الادوية المفردة ، كتاب المولود لسبعة اشهر ، كتاب رداءة النفس ، كتاب الذبول ، كتاب قوى الاغذية ، كتاب ارسطراطس في مداواة الامراض ، كتاب تدبير ابقرات للامراض الحادة ، كتاب الى تراسبولس ، كتاب في ان الطيب الفاضل فيلسوف ، فهرس كتب ابقرات الصحيحة ، كتاب مهنة الطيب ، كتاب ما ذكره افلاطون في طيمائوس المحرك لا يتحرك ، تفسير الثاني من كتب ارسطو ، كتاب طبيعة الجنين .

٣ - يحيى بن عدي التكريتي - ٣٦٤ هـ - ٩٧٤ م
ابو زكريا يحيى بن عدي بن حميد بن زكريا المنطقي ولد في تكريت (١٥٥) وكان نصرانياً يعقوبي المذهب ومن اصحاب عقيدة « الطبيعة الواحدة » ، وهؤلاء يعتقدون ان للمسيح طبيعة واحدة ولذلك خالف اصحاب هذه العقيدة مؤتمر خلقيدونية الذي عقده الافيان بطريرك القسطنطينية وكان نصارى تكريت في مقدمة الذين عاضدوا مذهب الطبيعة الواحدة ، وتحمسوا لنشره ، واصبحت تكريت مقراً لهم حيث ظفر الاسقف مارونا سنة ٦٢٩ م بلقب « مفران » تكريت ، وكان يرأس اثني عشر اسقفاً (١٥٦) .

وقد انتقل يحيى الى بغداد فعمل مترجماً في بيت الحكمة ثم تتلمذ على ابي بشر متى بن يونس ، وهو من مترجمي بيت الحكمة أيضاً ، وعلى ابي نصر الفارابي وغيرهما ونبغ في علوم المنطق والفلسفة

ذلك فان ما ذكر من هذه المترجمات لا يؤلف سوى جزء يسير من مجموعها . ومما اود ان يلاحظه القارىء عن هذه المترجمات انها كانت لكتب اقدم آخرون من المترجمين على نقلها فكما ان ثابت بن قرة قد نقل الكثير من مؤلفات جالينوس الطبية فان حنيناً نفسه قد نقل نفس الكتب التي نقلها ثابت بن قرة وغيره من المترجمين .

فما نقله حنين من كتب جالينوس : تفسير كتاب العهد لابقرات ، الى السريانية ، تفسير كتاب الفصول لابقرات الى العربية ، تفسير كتاب المعرفة لابقرات الى العربية ، تفسير كتاب قاطيطون لابقرات الى العربية ، تفسير كتاب الماء والهواء لابقرات الى العربية ، تفسير كتاب طبيعة الانسان لابقرات الى العربية .

ومن الكتب الستة عشر الشهيرة التي وضعها جالينوس ترجم حنين (١) كتاب الفرق (٢) كتاب الصناعة (٣) كتاب النبض (٤) الثاني في شفاء الامراض (٥) المقالات الخمس في التشريح (٦) كتاب الاسطقصات (٧) كتاب المزاج (٨) كتاب القوى الطبيعية (٩) كتاب العلل والامراض (١٠) كتاب الحمائيات (١١) كتاب البحران (١٢) كتاب الحمائيات (١٣) كتاب ايام البحران (١٤) كتاب تدبير الاصحاء ترجمه ابن اخته حيش واصلاح هو ترجمته كما اصلح له ترجمة كتاب حيلة البرء .

ومن غير الكتب الستة عشرة لجالينوس ترجم حنين من مؤلفات جالينوس الاخرى كتاب عللة النفس كتاب الصوت ، كتاب الحاجة الى النفس ،

ولذلك كان كل من ابن النديم والقفطي يلقياه بالمنطقي ، ويقولان عنه « واليه انتهت رئاسة اهل المنطق في زمانه » (١٥٧) .

كان يحيى يحذق اللغتين السريانية والعربية ويجيد النقل عنهما . وقد يجوز انه كان يعرف اليونانية ايضا غير ان الذي اشتهر عنه هو نقله من السريانية الى العربية في « بيت الحكمة » . كما كان يعمل على تصحيح ما كان يترجمه غيره من ترجمات وذلك لسعة اطلاعه على علوم الفلسفة والمنطق ، وهذا ما جعل بعض المؤرخين يعدونه من الفلاسفة ومنهم المستشرق « ادم متز » صاحب كتاب « الحضارة الاسلامية في القرن الرابع الهجري » الذي قال عنه بانه « كان من اكبر فلاسفة القرن الرابع » (١٥٨) . ولا غرو في ذلك فان يحيى كان قد تلمذ على الفارابي وهو من اعظم فلاسفة المسلمين في ذلك العهد .

كان يحيى جم النشاط في حركة الترجمة والتأليف ، منقطعا اليها . وكان يمضي جل اوقاته اما في الترجمة او التصحيح او النسخ .

وقد تحدث ابن النديم عن يحيى وكان معاصرا له وذا علاقة ومعرفة به فقال « قال لي يوما في الوراقين ، وقد عابته على كثرة نسخه ، فقال : من اي شيء تعجب في هذا الوقت ؟ من صبرى ! قد نسخت بخطى نسختين من التفسير للطبرى وحملتهما

الى ملوك الاطراف » (١٥٩) ، وقد كتبت من كتب المتكلمين ما لا يحصى ، ولعهدي بنفسى وانا اكتب في اليوم والليلة مائة ورقة واقل » (١٦٠) وكذلك كان يحيى من المشتغلين بالعلوم الرياضية ايضا وله في ذلك عدة كتب ورسائل ، منها كتاب « ان القطر غير مشارك للضلع » ، وكتاب « ان العدد غير متناه » ، وكتاب ان كل متصل ينقسم الى متصل ، وكتاب في استخراج العدد المنضم وغيرها (١٦١) .

عكف يحيى بن عدي على ترجمة ومراجعة كثير من الترجمات لكتب ارسطو وافلاطون والاسكندر الافروديسي وثيوفراستوس وامونيوس وفورفوريوس واثاقروديطوس وغيرهم .

ويبدو ان يحيى بن عدي كان يمارس الطب او ملما به على الاقل ولذلك ادرجه ابن ابي اصيبعة في الفصل الذى تحدث فيه عن « طبقات الاطباء العراقيين واطباء الجزيرة وديار بكر » في كتابه الشهير الموسوم « عيون الانباء في طبقات الاطباء » وقد قال عنه « واليه انتهت الرئاسة ومعرفة العلوم الحكيمة في وقته » . . . وقد نقل من السريانية الى العربية ، وكان كثير الكتابة . ووجدت بخطه عدة كتب » (١٦٢) .

وكان يحيى في وقته من اشهر المترجمين اليعاقبة وقد اعاد النظر في الترجمات التى تمت قبله

(١٥٩) هو محمد بن جرير الطبري (٢٢٤-٣١٠ هـ) وضع اعظم كتاب في تفسير القرآن الكريم (ابن النديم ص ٣٤٠-٣٤١)
(١٦٠) ابن النديم ص ٣٨٣
(١٦١) ابن القفطي تاريخ الحكماء ص ٣٦٣
(١٦٢) ابن ابي اصيبعة : طبقات الاطباء ج ٢ ص ٢٢٧

(١٥٧) قال ابن النديم « واليه انتهت رئاسة اصحابه في زماننا » (ص ٣٨٣) أما ابن القفطي فقد قال « اليه انتهت رئاسة اهل المنطق في زمانه » (ص ٣٦١)
(١٥٨) ادم متز « الحضارة الاسلامية في القرن الرابع الهجري : ترجمة محمد عبد الهادي ابو ريده ج ١ ص ٣٤٢

كتب^(١٦٨) وهذه بالإضافة الى ما ذكر من مترجماته وتفسيره التي وردت عند الحديث عن جالينوس وافلاطون وارسطو والاسكندر الافروديسي وغيرهم وكان يحيى حسن الخط وفي غاية الجودة والصحة^(١٦٩) .

توفي ابو زكريا يحيى بن عدي يوم الخميس لتسع بقين من ذي القعدة سنة ٣٦٤هـ وكان عمره احدى وثمانين سنة^(١٧٠) ودفن في بيعة مار توما بقطيعة الدقيق في بغداد^(١٧١) .

وذكر ابن ابي اصيبعة انه نقل عن الامير بشر بن فائق ما سمعه عن ابي الحسين المعروف بالأمدي ان اسحاق بن زرعة قال ان يحيى بن عدي وصى اليه ان يكتب على قبره حين حضرته الوفاة وهو في بيعة مار توما بقطيعة الدقيق هذين البيتين :

رب ميت بالعلم قد صار حيا
ومبقي قد مات جهلا وغيا

فاقتنوا العلم كي تالوا خلودا

لا تعدوا الحياة في الجهل شيئا^(١٧٢)

٤ - قسطا بن لوقا ٨٢٠-٩١٢ م

ولقد قسطا بن لوقا في مدينة بعلبك في لبنان وكانت هذه المدينة تعرف لدى اليونانيين باسم هليوبولس اليونانية وكان قسطا من سلالة يونانية

فاصلحها وحققها كما قام بعدة ترجمات جديدة لبعض الكتب الهامة^(١٦٣) .

ترجم يحيى من كتب افلاطون كتاب النواميس، وكتاب طيماوس ، وكتاب سوفسطس ، وكتاب المناسبات^(١٦٤) ونقل من كتب ارسطو كتاب طويقا، وتفسير هذا الكتاب من قبل كل من الاسكندر الافروديس وامونيوس ويقع هذا التفسير في الف ورقة^(١٦٥) كذلك ترجم يحيى كتاب سوفسطيكا السرياني الى العربي وترجم له كتاب ابوطيكا (الشعر) ، ونقل بعض مقالات كتاب السماع الطبيعي ، كما ترجم تفسير ثامسطيوس لكتاب ارسطو عن السماء والعالم ، كما اصلح ترجمة متى بن يونان لكتاب الكون والفساد ، كذلك ترجم كتاب طويقا (الجدل) لارسطو أيضا ووضع تفسيراً له وترجم يحيى شرح الاسكندر الافروديسي لكتاب ارسطو عن الاثار العلوية ، ومختصر كيقولاووس لكتاب الحيوان ، وكذلك نقل كتاب الحروف لارسطو وهو المعروف باسم الالهيات .

وترجم يحيى كتاب ما بعد الطبيعة لثاوفرسطس احد تلامذة ارسطو .

وقد اورد له ابن القفطي زهاء اربعين كتابا ورسالة ذكر اسماءها^(١٦٦) بينا عدد له ابن ابي اصيبعة سبعة كتب^(١٦٧) وابن النديم ستة

(١٦٨) ابن النديم : الفهرست ص ٣٨٣

(١٦٩) ابن القفطي : تاريخ الحكماء ص ٣٩

(١٧٠) ذات المصدر ص ٣٦٣

(١٧١) ابن ابي اصيبعة طبقات الاطباء ج ٢ ص ٢٢٨

(١٧٢) ذات المصدر

(١٦٣) د . أحمد شلبي : الفكر الاسلامي ص ٤٦
(١٦٤ ، ١٦٥) ابن النديم : الفهرست ص ٣٥٨ ، ٣٦٣

(١٦٦) ابن القفطي : تاريخ الحكماء ص ٣٦٢-٣٦٣

(١٦٧) ابن ابي اصيبعة : طبقات الاطباء ج ٢ ص ٢٢٨

الاشراف على ذلك القسم من اقسام الترجمة في بيت الحكمة « ليرجم كتبها ويستخرجها من لسان يونان الى لسان العرب » (١٧٦) ولقد كان قسطا ذائع الصيت واسع المعرفة في العالم العربي الاسلامي وعالم الفرنجة لما كان يتحلى به من سعة المعرفة (١٧٧) فكان الى جانب حذقه في الترجمة يحذق الكثير من العلوم الشهيرة في ذلك الوقت واهمها الطب والفلسفة والرياضيات والجغرافيا ولهذا قال عنه ابو الفرج الملقب « لو قلت حقا لقلت انه افضل من صنف كتابا بما احتوى عليه من العلوم والفضائل وما رزق من الاختصار للالفاظ وجمع المعاني » (١٨٧) .

وبرع قسطا في الجغرافيا وعلم الفلك وآلات الرصد وكان من اوائل علماء العرب الذين بحثوا في تأثير البيئة الطبيعية من حرارة وامطار وبحار وجبال وسهول على عادات الانسان ونشاطه الاقتصادي بل حتى على لون بشرته كما هو مدون في كتابه المعروف « العلة في اسوداد الاجاش » (١٧٩) .

واعتبره المستشرق الفرنسي هنري كوربان من علماء النفس فقال عنه « وكذلك بعض ابحاثه عن العلوم الخفية حيث تشبه شروحاته ، وبشكل

مسيحية (١٧٣) وقد نبغ في علوم كثيرة . فهو الى جانب حذقه اللغات اليونانية والسريانية والكلدانية والعربية وجودة النقل عنها ، كان فيلسوفا وطيبا وفيزيائيا ورياضيا « مشهور التحقيق بالعدد والهندسة والنجوم والمنطق والعلوم الطبيعية » (١٧٤) والموسيقى . وكان ابن النديم يفضل على حنين بن اسحاق فقد قال عنه « وقد كان يجب ان يقدم على حنين لفضله ونبله وتقدمه في صناعة الطب . . . وكان بارعا في علوم كثيرة منها الطب والفلسفة والهندسة والاعداد والموسيقى لا مطعن عليه ، فصيحاً باللغة اليونانية جيد العبارة بالعربية [ابن النديم : الفهرست ص ٤٢٤] وبسبب معرفته الواسعة باللغات الشرقية الهامة كان قسطا يشرف على قسم الترجمة من اليونانية والسريانية والكلدانية الى العربية ايام المأمون (١٧٥) اذ كان من المبرزين الذين عملوا في بيت الحكمة ، وكان معاصرا للفيلسوف العربي يعقوب بن اسحق الكندي والظاهر ان صيته قد ذاع حين كان يعيش في الشام ، ولاسيما بعد ان رحل الى بلاد الروم وحصل من تصانيفهم الشيء الكثير . ولذلك حين عاد الى الشام استدعاه الخليفة المأمون واوكل اليه

ان وفاته كانت في ٩١٢ م او ٩١٣ م (ص ٢٣٣)

(١٧٥) الجغرافيون العرب تأليف محمد صبري حسن ص ١٢٣ وقد نقلها عن مير علي مختصر تاريخ الاسلام السياسي

(١٧٦) ابن القفطي ص ٢٦٢

(١٧٧) محمد صبري حسن : الجغرافيون العرب ج ١ ص ١٢٢

(١٧٨) جرجي زيدان : التمدن الاسلامي ج ٢ ص ١٦٥

(١٧٩) محمد صبري حسن : الجغرافيون العرب ص ١٢٣

(١٧٣) اكدت معظم المصادر العربية والاجنبية ان قسطا كان من سلالة يونانية وقد ذكر ذلك كل من صاعد الاندلسي في كتابه «طبقات الامم» ص ٤١ وابن ابي اصيبعة ج ٢ ص ٢٤٤ ، وهنري كوربان في تاريخ الفلسفة الاسلامية ص ٥٨ وغيرهم

(١٧٤) صاعد الاندلسي : طبقات الامم ص ٤١ * لا يوجد تاريخ دقيق يحدد ولادة قسطا ووفاته فهنري كوربان يجعل ولادته في سنة ٨٢٠ ووفاته في ٩١٢ م ودي بوير صاحب تاريخ الفلسفة في الاسلام يقول ان ولادته كانت حوالي ٨٣٥ م (ص ٢٢) واوليري يذكر

الطبيعي لارسطو ، وكتاب اصول الهندسة لافلاطون ، وكتاب الآراء الطبيعية لفلوطرخس ، وشرح الاسكندر الافروديسي لكتاب ارسطو عن الكون والفساد ، مع العلم ان قسطا ترجم لطائفة كبيرة من فلاسفة اليونان واطباهم ورياضيهم منهم ، غير من ذكرنا قبلا ، ثيوقراسطس ، وجالينوس وايرن ، ويوحنا فيلوبونوس ، واقليدس وثيودسيوس ، وادتوليكيوس ، وارسستاخوس وهائيسكيلس وغيرهم (١٨٣) .

ومما اورده ابن النديم ، وابن القفطى وابن ابي اصيبعة وغيرهم من ذكر المؤلفات والتي تدخل فيها مترجماته حتما ، ان قسطا وضع ما يزيد على مائة كتاب ورسالة من بينها ثبت مؤلفات جالينوس التي ترجمها عن اليونانية وغيرها من المصنفات في الطب والفلك والرياضيات والمنطق .

فمن كتبه الطبية : اوجاع النفوس ، الروائح وعللها ، احوال الباء ، المدخل الى علم الطب ، القوة والضعف ، الاغذية ، النبض ، الحميات ، الخدر ، الامراض الحادة ، الكبد ، تدبير الابدان ، السموم ، تولد الشعر ، حركة الشريان ، الدم ، الصفراء ، السوداء ، وكتاب الفصد وغيرها .

ومن كتبه في الفلك والرياضيات : كتاب

مثير ، ابحاث علماء نفس الشفاء في ايامنا هذه « (٨٠) . ويبدو لنا ان قسطا رغم ما ناله من شهرة واسعة وما ظفر به من مكافأة وتقدير ، لم يكن يتناسب مع علمه ومكانته ولا سيما في عهد اضطراب امور الخلافة العباسية في اعقاب اغتيال الخليفة المتوكل ، ولذلك أثر قسطا ان يهجر العراق الى ارمينيا ليعيش فيها بقية حياته ويدفن فيها ايضا .

فقد ذكر كل من ابن القفطى وابن ابي اصيبعة ان شخصا كان يدعى « سنحاريب » - لا نعرف من امره شيئا سوى اسمه - هو الذي اجتذب قسطا بن لوقا الى ارمينيا وكان فيها ابو الغطريف البطريق ، مولى الخليفة ، وهو من اهل العلم والفضل فحمل اليه قسطا كتبا كثيرة جلييلة في اصناف من العلوم (١٨١) .

ولم يذكر المؤرخون الذين كتبوا عن قسطا اسم المدينة التي سكنها في ارمينيا ومات ودفن فيها وانما اكتفوا بالقول انه رحل الى ارمينيا وبها مات ودفن وبنيت على قبره قبة ، واكرم قبره كاكرام قبور الملوك ورؤساء الشرائع (١٨٢) .

كذلك لم يفرق المؤرخون بين الكتب المترجمة والموضوعة التي ألفها قسطا . فابن النديم لم يذكر من كتبه المترجمة سوى كتاب السماع

اسماء الكتب التي ألفها قسطا بن لوقا لابن الغطريف البطريق وغيره

(١٨٢) ابن ابي اصيبعة : طبقات الاطباء ج ٢ ص ٢٤٥ ، وابن القفطى تاريخ الحكماء ص ٣٦٣

(١٨٣) قدرى حافظ طوقان : تراث العرب العلمي ص ٢٠٩ ، وهنري كوربان تاريخ الفلسفة الاسلامية ص ٥٨ ، ودبلاسي اوليري : علوم اليونان وانتقالها الى العرب ٢٣٣

(١٨٠) هنري كوربان : تاريخ الفلسفة الاسلامية ترجمة نصير مروة وحسن قلبيسى ص ٨٥-٥٩ (١٨١) ابن القفطى تاريخ الحكماء ص ٢٦٣ غير ان ابن ابي اصيبعة يذكر ان قسطا ألف للطريق « كتبا كثيرة جلييلة نافعة شريفة المعاني مختصرة الالفاظ في اصناف من العلوم (ابن ابي اصيبعة : طبقات الاطباء ج ٢ ص ٢٤٤-٢٤٥) ونحن نميل الى تصديق مارواه ابن ابي اصيبعة لانه ذكر

مؤلفاته هو « الفصل بين النفس والروح » وقد تحدث عنه المستشرق دي بوير في كتابه « تأريخ فلسفة الاسلام » فقال « ولقسطن بن لوقا رسالة قصيرة في الفرق بين النفس والروح ترجمت الى اللاتينية وبقيت الى ايامنا وقد ذكرها الباحثون كثيرا وانتفعوا بها »^(١٨٥) وقد علق الاستاذ محمد عبد الهادي ابو ريده مترجم كتاب دي بوير على ذلك بقوله « هذه رسالة من انفس الرسائل الفلسفية ترجمها الى اللاتينية حنا الاسباني منذ القرن الثاني عشر الميلادي ونشرها بالعربية الاب لويس شيخو اليسوعي في مجلة « المشرق » سنة ١٩١١ عن نسخة خطية بالمكتبة الخالدية بالقدس الشريف^(١٨٦) .

ولقد قام بطرس ياليسي المعروف بطرس الاليسيونسي Petrus Ulyssiponensis بترجمة بعض مؤلفات قسطن بن لوقا الى اللغة اللاتينية^(١٨٧) .

٥ - متي بن يونس - ٣٣٨ هـ - ٩٣٩ م

نشأ ابو بشر متي بن يونس في دير (قني) ، وهذا الدير يقع في الجانب الشرقي من نهر دجلة وعلى مسافة زهاء تسعين كيلو مترا جنوبي بغداد وقد انشأ هذا الدير مار داري ، وهو على ما يظن من ابناء المائة الاولى للميلاد ، واقام فيه مدرسة تدرس فيها اللغات اليونانية والسريانية والعربية^(١٨٨) .

برفطس في السائل العديدة ، استخراج مسائل عديدة من مقالة اقليدس ، كتاب اقليدس في الهندسة ، كتاب شكوك كتاب اقليدس كتاب شكل الكرة والاسطوانة ، الهيئة وتركيب الافلاك ، حساب التلاقي في الجبر والمقابلة ، كتاب ديوفنطس في الجبر والمقابلة ، العمل بالكرة النجومية ، الاوزان والميكانيك ، الآلة التي ترسم عليها الجوامع ، كتاب المدخل الى علم الهندسة .

ومن مصنفاته ومترجمات في الجغرافيا والطبيعة كتاب المروحة واسباب الريح ، رسالة في العمل بالكرة ذات الكرسي^(١٨٤) ، العلة في اسوداد الاحباش ، الفرق بين الحيوان الناطق وغير الناطق ، الفرق بين النفس والروح ، السبب في اختلاف اخلاق الناس وسيرهم وشهواتهم .

ومن كتبه في الحيل والميكانيك كتاب المرايا المحرقة وكتاب القرستون وعدة كتب في عمل الاسطرلاب والارصاد وكتاب الفلاحة اليونانية .

ومن كتبه في الفلسفة والمنطق : المدخل الى علم المنطق ، شرح مذاهب اليونانيين ، الفصل في بيان النفس والروح ، نوادر اليونانيين ، كتاب الجزء الذي لا يتجزأ ، كتاب النوم والرؤيا ، المدخل الى ايساغوجي ، مسائل في الحدود على رأي الفلاسفة وغيرها .

لا يعرف العدد الموجود الآن من مؤلفات قسطن بن لوقا ومترجماته والكتاب المشهور الباقي من

(١٨٦) ذات المصدر هامش الصفحة ٢٤
(١٨٧) جرجي زيدان : تاريخ التمدن الاسلامي ج ٣ هامش صفحة ١٦٥
(١٨٨) الديارات للشابشتي تحقيق كوركيس عواد الطبعة الثانية ص ٣٩٤

(١٨٤) هذه الرسالة لاتزال خطية وهي محفوظة في مكتبة جامعة كولومبيا بالولايات المتحدة الامريكية محمد صبري حسن ص ١٢٤
(١٨٥) دي بوير : تاريخ فلسفة الاسلام ترجمة محمد عبد الهادي ابو ريده ص ٢٤

المعروف بابن حرايه (١٩٢) •

ولم يكتف متى بترجمة عدد من كتب ارسطو والاسكندر الافروديسي وثامسطيوس وفورفوريوس وغيرهم بل اورد تعليقات اصيلة على كتبهم وتفسيراتهم ، ومنها تعليقاته على مقولات ارسطو ، وعلى ايساغوجي وفورفوريوس (١٩٣) •

وقد قال ابن النديم عنه انه « فسر الكتب الاربعة في المنطق بأسرها وعليها يعول الناس في القراءة » (١٩٤) وقد اختلف الذين كتبوا عنه في تحديد وقت وفاته فقد ذكر ابن ابى اصبيعة انه توفي ببغداد يوم السبت لاحدى عشرة ليلة خلت من شهر رمضان سنة ثمان وعشرين وثلثمائة (١٩٥) وقال ابن القفطي ان وفاته كانت بعد سنة عشرين وثلثمائة وقيل ستة ثلاثين (١٩٦) •

اما اوليري فقد اورد تأريخين مختلفين لوفاته متى بن يونس فقال في كتابه تأريخ الفكر العربي « انه توفي سنة ٣٣٨ هـ (٩٣٩م) بينا ذكر في كتابه الآخر « علوم اليونان وانتقالها الى العرب » ان وفاته كانت سنة (٩٤٠م) (١٩٧) •

ترجم متى بن يونس عن ارسطو والاسكندر الافروديسي وفورفوريوس ، وثامسطيوس •

فمن كتب ارسطو كتاب ابو ديقطيقا وقد نقله عن ترجمة سريانية ، وضعها اسحاق بن حنين ، الى العربية ، وكتاب سوفسطيقا الى السريانية ،

وبمرور الزمن نشأت حول الدير قرية عرفت باسم قرية ديرقني •

وقد درس « متى » في هذا الدير على طائفة من العلماء والمترجمين من امثال ابى يحيى المروزي الطبيب ، وقويرى المترجم وابن كريب وروفيل وبنامين (١٩٩) •

وقد انفرد ابن النديم دون سائر المؤرخين في دعواه بان متى بن يونس كان يونانيا ، بينا اكفى الآخرون بقولهم انه كان نصرانيا وقد رحل متى الى بغداد ، وشارك في حركة الترجمة والنقل التي بقيت سارية المفعول حتى في عهد الخلفاء الذين اعقبوا المتوكل رغم ما كان يبدو عليهم من ضعف وانشغال باخماد الفتن والاضطراب • فقد برز متى بن يونس في عهد الخليفة الراضى بالله وقد اشتهر بعلم المنطق والنقل من اللغة السريانية الى العربية واليه انتهت رئاسة المنطقيين في عصره (١٩٠) •

وكان متى فصيح العبارة جيد النقل الى العربية ولذلك قال عنه ابن القفطي انه « عالم بالمنطق ، شارح ، مكثر وطيء الكلام قصده التعليم والفهم وعلى كتبه وشروحه اعتماد اهل هذا الشأن في عصره وعصره » (١٩١) •

وكان متى الى جانب ذلك فقيها في اللغة وقد جرت له مناظرة في مجلس عام مع ابى سعيد السيرافي النحوي بحضرة الفضل بن الفرات

(١٩٤) ابن النديم ص ٣٨٢

(١٩٥) ابن ابى اصبيعة طبقات الاطباء ج ٢ ص ٢٢٧

(١٩٦) ابن القفطي تاريخ الحكماء ص ٣٢٣

(١٩٧) اوليري : تاريخ الفكر العربي ص ١٢٨ وعلوم اليونان ص ٢٣٣

(١٨٩) ابن النديم : الفهرست ص ٣٨٢

(١٩٠) ابن النديم ص ٣٨٢ ، وابن القفطي ص ٣٢٣ ، وابن ابى اصبيعة ص ٢٢٧ ج ٢

(١٩١) ابن القفطي : ص ٢٣٣

(١٩٢) نفس المصدر

(١٩٣) دبلاسي اوليري : الفكر العربي ومكانته في التاريخ ترجمة الدكتور تمام حسان ص ١٢٨

حنين الذين عملوا تحت امرته في بيت الحكمة • كما اشترك حيش مع خاله حنين في النقل لاولاد موسى بن شاكر •

وكان حيش يقلد خاله حنينا في نقله وفي كلامه واحواله ، الا انه كان يقصر عنه (١٩٩) •

وقد تحدث حنين في بعض كتبه عن حيش هذا فقال عنه انه « ذكي مطبوع على الفهم ، غير انه ليس له اجتهاد بحسب ذكائه بل فيه تهاون ، وان كان ذكاؤه مفرطا وذهنه ثاقبا » (٢٠٠) •

وقال ابو الفرج « قيل من جملة السعادة حنين صحبة حيش له ، فان اكثر ما نقله حيش نسب الى حنين • وكثيرا ما يرى الناس شيئا من الكتب القديمة مترجما بنقل حيش فيظنه لحنين وقد صحف فيكشطه ويجعله لحنين » (٢٠١) •

والواقع ان ما اشتهر به حيش من وفرة الانتاج ولا سيما النقل عن اليونانية والسريانية ، والشهرة الطاغية التي ظفر بها حنين ، كانت من الاسباب في نسبة عدد كبير من مترجمات حيش الى خاله •

وقد انصبت اعمال حيش في النقل على ترجمة كتب الطب ولاسيما كتب جالينوس وابقراط عن نصوصها اليونانية الى اللغة العربية (٢٠٢) •

ويذكر عن حيش انه نقل كتابا في النبات انه ديوسقوريدس وقد صار هذا الكتاب فيما بعد اساس علم العقاقير عند العرب وقد ترجم حيش هذا الكتاب لحساب محمد بن موسى بن شاكر وقيل

وكتاب الشعر نقله من السريانية الى العربية كما ترجم جزء من كتاب السماء والعالم ، وبعضا من كتاب الحسن والمحسوس ، وجزءا من كتاب الحروف ، ونص كتاب البرهان •

اما تفسيرات كتب ارسطو فقد نقل ابو بشر منها شرح الاسكندر الافروديسي لكتاب الكون والفساد ، وشرح ثامسطيوس لكتاب اعتبار الحكم والمواضع ولقسم من كتاب الحروف ، وشرح امقيدوس لكتاب الكون والفساد ايضا وايساغوجي لفورفوريوس •

ووضع متى بن يونس تفاسير لبعض مؤلفات ارسطو وشروحاتها • فوضع تفسيراً لكتاب انالوطيقا الاولى ، وفسر كتاب باري ارميناس ، وفسر شرح الاسكندر الافروديس لكتاب قاطيغورياس ، وشرح ثامسطيوس لكتاب ابوديقيطيقا •

اما مؤلفات متى الاخرى فقد ذكر منها ابن النديم والقفطي كتاب المقاييس الشرطية ومقدمات كتاب انالوطيقا (١٩٨) •

وتبدو اهمية متى بن يونس في انه كان استاذا للفارابي الذي قرأ عليه المنطق •

٦ - حيش الاعسم

هو ابن اخت حنين بن اسحاق ويعرف بحيش بن الحسن الاعسم الدمشقي تلمذ على خاله في الطب وفي ممارسة الترجمة وقد سار على مساره في النقل وكان حيش يحذق اليونانية والسريانية والعربية ويجيد النقل عنها وهو من اشهر تلامذة

(٢٠١) جرجي زيدان : التمدن الاسلامي ج ٣ ص

١٦٥٠ وابن القفطي ص ١٧٧

(٢٠٢) اوليري : علوم اليونان وسبيل انتقالها الى

العرب ترجمة د وهيب كامل

(١٩٨) ابن النديم ص ٣٨٣ وابن القفطي ص ٣٢٣

(١٩٨) ابن ابي اصيبعة : طبقات الاطباء ج ٢ ص ١٦٧

(١٩٩) ذات المصدر ص ١٦٨

كتاب الحث على تعلم الطب ، كتاب الاخلاق كتاب
انتفاع الاخير باعدائهم ، كتاب في ان قوى النفس
تابعة لمزاج البدن ، كتاب المدخل الى المنطق (٢٠٥) .

٧ - اسحق بن حنين (٢٠٢ - ٢٩٨ هـ)
٨١٧ - ٩١٠ م

هو ابو يعقوب اسحق بن حنين العبادي درس
الطب واللغات على أبيه ، واشتغل في معيته في النقل
لبيت الحكمة ولاولاد موسى بن شاكر وغيرهم .
كان اسحق ، كما قال عنه ابن النديم ، « في
نجار ابيه في الفضل وصحة النقل من اللغة اليونانية
والسريانية الى العربية . وكان فصيحاً بالعربية يزيد
على ابيه في ذلك » (٢٠٦) ، الا ان نقله للكتب الطيبة
قليل جدا الى ما يوجد من كثرة نقله من كتب
ارسطوطاليس في الحكمة وشروحها الى لغة
العرب (٢٠٧) ، وكان اسحق الى جانب ذلك عالماً
بالطب متفانياً فيه ، وله فيه عدة كتب ورسائل .

وقد خدم اسحق كل الخلفاء الذين خدمهم
ابوه ومنهم المتوكل والمعتضد والراضي بالله وغيرهم .
وكان منقطعاً في آخر ايامه الى القاسم بن عبيدالله (*)
وخصيصاً له ، مقدماً عنده ، يفضي اليه بأسراره
وقد اصاب بالفالج في اواخر ايامه وبه مات في شهر
ربيع الآخرة سنة ثمان وتسعين ومائتين (٢٠٨) ،
وكانت وفاته ببغداد في ايام المقتدر بالله وكان يزاول
القرىض احياناً وله في ذلك ابيات يتحدث فيها عن
الاطباء والفلاسفة منها :

ان اسطفان بن باسيل ، وهو احد تلامذة حنين ، هو
الذي ترجم هذا الكتاب الى السريانية وعنه نقله
حيش الى العربية (٢٠٣) .

اشتهر حيش بأنه كان من اوفر المترجمين
انتاجاً (٢٠٤) ، وقد ذكر ابن النديم اسماً عدد من
الكتب التي ترجمها فمن كتب ابقراط التي فسرهما
جالينوس ترجم حيش كتاب عهد ابقراط الى
العربية ، وفسر كتاب الماء والهواء ومن كتب جالينوس
ترجم حيش كتاب النبض الكبير وهو في اربعة
أقسام وست عشرة مقالة ، وكتاب تدبير الاصحاء
وهو في ست مقالات ، وكتاب حيلة البرء ، وهو
اربعة عشرة مقالة وهذه كلها من الكتب الستة عشر
الاساسية لجالينوس المعول عليها في دراسة الطب
آنذاك وكذلك ترجم حيش من كتب جالينوس
الآخري كتاب التشريح الكبير في خمس عشرة
مقالة ، وكتاب اختلاف التشريح ، وتشريح الحيوان
الميت ، وتشريح الحيوان الحي وكتاب علم بقراط
في التشريح خمس مقالات ، وكتاب ارسطو في
التشريح ثلاث مقالات ، وكتاب تشريح الرحم ،
كتاب الحاجة الى النفس ، كتاب العادات ، كتاب اراء
ابقراط وأفلاطون وهو في عشر مقالات ، كتاب منافع
الاعضاء ويقع في سبع عشرة مقالة ، كتاب خصب
البدن وكتاب المنى ، وكتاب الكيموس ، كتاب تركيب
الادوية وهو في سبع عشرة مقالة ، كتاب الرياضة
بالكرة الصغيرة ، كتاب الرياضة بالكرة الكبيرة ،

(٢٠٦) ابن النديم : الفهرست ص ٤٢٩

(٢٠٧) ابن ابي اصيبعة طبقات الاطباء ج ٢ ص
١٦٧

(*) هو وزير الخليفة المعتضد بالله العباسي

(٢٠٨) ابن النديم ص ٤٢٩

(٢٠٣) ص ٢٣٢

(٢٠٤) دي بوير : تاريخ الفلسفة في الاسلام ص

١٣

(٢٠٥) ابن النديم ص ٤١٤ - ٤١٨

لكتاب الاخلاق • كذلك نقل اسحق مختصرات
لبعض كتب ارسطو منه مختصر كتاب قاطيغوريأس،
ومختصر كتاب باري ارميناس •

والى جانب مترجماته وضع اسحق عددا من الكتب
والرسائل عرف منها : كتاب الادوية المفردة على
الحروف ، كتاب الكناش اللطيف ، كتاب تأريخ
الاطباء ، كتاب الادوية المفردة اللطيف ، كتاب
الادوية الموجودة بكل مكان ، اصلاح الادوية
السهلة ، اختصار كتاب اقليدس ، كتاب المقولات ،
كتب ايساغوجي وهو المدخل الى المنطق ، اصلاح
جوامع الاسكندرانيين لشرح كتاب الفصول لابقراط
من قبل جالينوس ، كتاب في النبض على جهة
التقسيم ، مختصر كتاب الادوية المفردة ، صنعة
العلاج بالحديد ، اداب الفلاسفة ونوادرهم ، مقالة
في التوحيد ، مقالة في الحفظ ومنع النسيان (٢١١) •

والمعروف ان بعضا من كتب اسحق ومترجماته
قد طبع في لايبزغ بالمانيا وفي كوبنهاغن عاصمة
الدانمارك (٢١٢) •

٨ - ابن المقفع

عبدالله بن المقفع فارسي زرادشتي كان يدعى
« روزبه » نشأ بمدينة حوز بفارس كان يكتب
لداود بن عمر بن هيرة ثم كتب لعيسى بن علي عم
الخليفة السفاح فاسلم على يديه واصبح امينا لسكره
وكان في نهاية الفصاحة والبلاغة كاتباً شاعراً فصيحاً
واحد الثقلة من اللسان الفارسي الى العربي متضلعا

انا ابن الذين استودع الطب فيهم
وسموا به طفل وكهل ويانع

يبصرني ارستطاليس بارعا
يقوم مني منطق لا يدافع

وبقراط في تفصيل ما اثبت الالى
لنا الضر والاسقام طب مضارع

وما زال جالينوس يشفي صدورنا
لما اختلفت فيه علينا الطبائع

ويحيي بن ما سويه واهرن قبله
لهم كتب للناس فيها منافع

رأى انه في الطب نلت فلم يكن
لنا راحة من حفظها واصابع (٢٠٩)

ترجم اسحق بن حنين بعض كتب افلاطون
وارسطو وما وضع لها من شروح وتفسيرات من قبل
بعض علماء المنطق من اليونانيين امثال الاسكندر
الافروديسي وفورفوريوس وامونيوس وغيرهم •

فقد نقل عن افلاطون كتابه المسمى سوفسطس
حسب تفسيراً مقيدورس له (٢١٠) وترجم عن
ارسطو كتابه انالوطيقا الاولى ، وكتاب ابوديقطيقا ،
وكتاب طويقا ، وكتاب ريطوريقا ، وكتاب الكون
والفساد ، وكتاب علم النفس ، وكتاب الحروف ،
وبالاضافة الى ذلك ترجم اسحق عدة شروح لكتب
افلاطون وارسطو فنقل عن امونيوس والاسكندر
تفسيراتهما لكتاب طويقا ، وعن تامسطيوس نقل
تفسيره لكتاب الحروف وترجم شرح فورفوريوس

(٢١١) ابن النديم ص ٣٥٨ ، وابن ابي اصيبعة
ج ٢ ص ١٦٨

(٢١٢) تراث الاسلام ج ١ حاشية ص ١٧٥

(٢٠٩) ابن ابي اصيبعة : طبقات اطباء ج ٢ ص
١٦٦

(٢١٠) ابن النديم ص ٣٥٨

المنصور وحينئذ عبد الله بن علي عم المنصور عليه وتمكن منه المنصور طلب عبد الله الى ابن المقفع ان يكتب له رسالة موجهة الى المنصور يعلن له فيها ولاءه بشروط فتشدد ابن المقفع في تلك الشروط وتصب في احتياطه فيها فاحفظ ذلك ابا جعفر فلما قتله سفيان بن معاوية حرقا بالنار وقع ذلك من المنصور بالموافقة فلم يطلب بثأره وطل دمه (٢٧١) .

والحقيقة ان ابن المقفع وان كان قد اعلن الاسلام ديناً له الا انه كان ينظر اليه دائماً باعتباره زنديقا وهذا لفظ ربما كان يقصد به المجوسي (٢١٨) .
اول ما ترجمه المقفع هو كتاب «كلىة ودمنة» او «اساطير بيدبا» وكانت هذه في الاصل هندية تدعى اسم «بنجه تاترا» ومعناها الكتاب الخمس (٢١٩) وقد ترجمها ابن المقفع عن الفهلوية، اى الفارسية القديمة وتعتبر ترجمته نموذجاً من نماذج النشر العربي وقد ضاع الاصل الفارسي والنسكسكريتي لهذا الكتاب وبقيت ترجمته السريانية التى وضعها الداعية النسطورى «بود» حوالى سنة ٥٧٠ م وتم نشرها سنة ١٨٧٦ م على يد كل من «بيكل» و «بنفي» (٢٢٠) والترجمة العربية هى التى عرفت الكتاب الى العالم الاسلامي اجمع فى العصر العباسي وما بعده وحقت له من الانتشار ما لا يمكن ان يظفر به كتاب آخر .
وقد ذكر ان ابن المقفع تفقه في اللغة العربية

باللغتين فصيحاً بهما (٢١٣) وهو اول من اعتنى فى الملة الاسلامية بترجمة الكتب المنطقية لابي جعفر المنصور (٢١٤) اذ ترجم كتب ارسطاطاليس المنطقية الثلاثة التى فى صورة المنطق وهى : كتاب قاطوغارياس ، وكتاب بارى ارميناس ، وكتاب انولوطيقا وذكر انه لم يترجم منه الى وقته الا الكتاب الاول (٢١٥) .

وبسبب اعتماد ابن المقفع على رعاية مولا عيسى بن علي له راح يهاجم اعيان العرب ، ولا عجب في ذلك فقد كان ابن المقفع رائد الشعوبين من الفرس الذين استغلوا مراكزهم في الدولة العباسية عند تأسيسها وما اطلقت من حريات فكرية ، فراحوا يندودون بكل ما هو عربي اسلامي تنفيذاً للغاية التى وضعها الفرس منذ ان دالت دولتهم على ايدي المسلمين وهى هدم الدين الاسلامي والاخلاق العربية الاسلامية بأثارة البدع والمذاهب والفتن وافساد الاخلاق ، وتقويض الروحية العربية الاسلامية ، تمهيداً لتحطيم الدولة العربية الاسلامية وقد نجحوا في ذلك .

وكان ممن تعرض لهم ابن المقفع بالهجاء الشديد سفيان بن معاوية والى البصرة الذي ظل يترصد ابن المقفع طويلاً حتى ظفر به فقتله حرقاً (٢١٦) .

وكان ابن المقفع يكتب للخليفة ابي جعفر

(٢١٧) نفس المصدر .
(٢١٨) دبلاسي اوليري : الفكر العربي ومكانته في التاريخ ص ١٢١
(٢١٩) دى بوير : تاريخ الفلسفة في الاسلام ص ١٢ - الحاشية
(٢٢٠) اوليري : الفكر العربي ص ١٢٢

(٢١٣) ابن النديم : ص ١٧٨
(٢١٤) ابن القفطي : ص ٢٢٠
(٢١٥) صاعد الاندلسي : طبقات الامم ص ٧٧
(٢١٦) ابن النديم : ص ١٧٨ وقد ذكر سبب تلقيه بابن المقفع ان الحجاج بن يوسف ضرب اباه في البصرة في مال احتججه من مال السلطان ضرباً مبرحاً فتقفعت يده

الصغير في الاخلاق والمواعظ وفلسفة(*) الاجتماع
وكتاب الدرة اليتيمة ويسمى كتاب الادب الكبير
وهي رسائل في النصح والارشاد ، ورسالة في
الاخلاق(٢٢٦) وذكر ابن النديم ان ابن المقفع
ترجم مختصرات قاطيغوريوس ، وبارى ارميناس
لارسطو .

فقد أورد بروكلمان قضية نقض بها ما قاله
كل الذين كتبوا عن ابن المقفع من المؤرخين القدامى
من امثال صاعد الاندلسي ، وجمال الدين ابن القفطي ،
وابن النديم وغيرهم ، من انه اي ابن المقفع ترجم
بعض كتب ارسطو في المنطق(٢٢٧) فقد قال بروكلمان
« وذكر ابن القفطي ان ابن المقفع ترجم كتباً لليونان
في الطب والمنطق من البهلوية الى العربية وهذا خطأ
لان هذه الترجمات من عمل احمد بن المقفع(٢٢٨)
ولسنا نعرف الاساس الذي استند اليه بروكلمان في
رأيه هذا . فاولا لم يذكر احد من كتاب السير
وتراجم الشخصيات من العرب ادبياً ومترجماً باسم
احمد بن المقفع وثانياً اننا نعتقد ان بروكلمان قد
التبس عليه لقب ابن المقفع وكنيته فهو بعد ان اسلم
تكنى بابي محمد ، فلربما حرف محمد الى احمد
فخيل الى بروكلمان انه اسم لشخص آخر .
والحقيقة ان ابن المقفع وان لم يعرف عنه انه

على يد احمد بن الخليل الفراهيدي اذ كان صديقاً
حميماً له في اول الامر(٢٢١) .

وقد ترجمت كليله ودمنة عن العريسة الى
الالمانية على يد المستشرق المعروف سلفستر دي ماسي
ونشرت في باريس سنة ١١٨١٦ بعنوان .

K.W.D. Die Fables Bidpai aus der Pehleviu-
bersetzung des Indischen Fürstenspiegels

كذلك ترجمها الى الالمانية كل من فولف سنة
١٨٣٧ ونولدكه . ونشرت لها ترجمة انكليزية في
اكسفورد سنة ١٨١٩ ، وترجمة ايطالية سنة ١٩١٠ ،
وترجمة روسية سنة ١٩٣٤(٢٢٢) .

ومن الكتب الاخرى التي ترجمها ابن المقفع
كتاب « خد ينامه » وهو تأريخ الملوك الفرس وسمى
ترجمته العربية « سير ملوك العجم » وقد ضاع هذا
الكتاب الآن ولكنه كان الاساس الذي بنى عليه
الفردوسي الشاهنامه(٢٢٣) .

وترجم ابن المقفع ايضاً كتاب (الاثين) وهو
اصل الكتاب الفهلوي آثين نامه(٢٢٤) .

ومن مترجماته ايضاً كتاب (التاج) في سيرة
انوشروان وكتاب « مزدك » ، وهو قصة روائية
ورسالة « تسر » وغيرها(٢٢٥) .

اما مؤلفات ابن المقفع فقد عرف منها كتاب الادب

ترجمت الى العبرية والتركية والاسبانية
واليونانية والملقبة

(٢٢٦) جرجي زيدان : المختصر في ادب اللغة
العربية ص ١٤٨

(٢٢٧) صاعد الاندلسي طبقات الامم ص ٧٧
وابن القفطي ص ٢٢٠

(٢٢٨) بروكلمان تاريخ الادب العربي ج ٣ ص
٩٨ * ترجمة الى الالمانية سرشر

O. Rescher ونشرة في شتوتغارت سنة
١٩١٥

(٢٢١) دي بوير : تاريخ الفلسفة في الاسلام
ص ٣٩

(٢٢٢) بروكلمان : تاريخ الادب العربي ترجمة
عبدالحليم النجار ج ٣ ص ٩٣-٩٥

(٢٢٣) اوليري : علوم اليونان وسبيل انتقالها
الى العرب ص ٢١٣

(٢٢٤) بروكلمان : ص ٩٧

(٢٢٥) المصدر السابق ص ٩٧

(*) ذكر جرجي زيدان في كتابه مختصر ادب
اللغة العربية ص ١٤٨ ان كليله ودمنه

العمل ، كثيرا من الامراض وعلاجها رغم انه لم يكن يعرف القراءة والكتابة وقد وفد ماسويه على بغداد وحاول الاتصال بجبرائيل بن بختيشوع طبيب الرشيد فلم يفلح في ذلك لكلام قيل انه صدر عنه في جبرائيل هذا . واذا ذاك بدأ ماسويه يبيع الادوية في صندوق يحمله معه ويجلس به بباب الحرم عند قصر الفضل بن الربيع وزير الرشيد وقد استطاع ان يشفى عين خادم الفضل من رمد اصابها فاستأنس به الفضل واجرى له في كل شهر ستمائة درهم وعلوفة دابتين ونزل خمسة غلمان ، . وامره ان يحمل عياله من جنديسابور واعطاه نفقة واسعة فحمل عياله ويوحنا حينئذ وهو صبي (٢٣٠) .

وقد نشأ يوحنا في بغداد وبها تثقف واشتهر بالطب والنقل من السريانية الى العربية حتى ذاع صيته فاتخذ الرشيد طبيا خاصا له ، ثم ولاء رئاسة بيت الحكمة وعهد اليه بالاشراف على ترجمة الكتب التي جلبت للرشيد من انقرة وعمورية وغيرهما من بلاد الروم (*) .

وقد نال يوحنا حظوة بالغة لدى الرشيد ومن جاء من بعده من الخلفاء . وكان مجلسه في بغداد اعمر مجلس لتطبيب او متكلم او متفلسف لانه كان يجتمع فيه كل صنف من اصناف اهل الادب (٢٣١) .

ان يوحنا تولى رئاسة مدرسة جند يسابور ومستشفاهما حين انتقل جبرائيل بن نجيتشوع الى بغداد وان يوحنا ترك جند يسابور وجاء بغداد باشارة من جبرائيل (ص ٢٢٣) وهذا قول لا يستند الى اساس ذلك لان أكثر الذين ترجموا ليوحنا بن ماسويه ومنهم ابن النديم وابن القفطي وابن اصيبعة قد اتفقوا على ان يوحنا قد تثقف في بغداد .
(٢٣١) ابن ابي اصيبعة ج ٢ ص ١٢٣

كان ملما باليونانية او السريانية ، الا ان ذلك لا يمنعه من نقل ترجمات كتب ارسطو من اللغة الفارسية لان مثل هذه الترجمات قد وجدت في مدرسة جنديسابور . فقد نقل الاسرى اليونانيون الذين عملوا في هذه المدرسة ، بعد ان تعلموا اللغة الفارسية ، كثيرا من الكتب اليونانية في طب جالينوس ومنطق ارسطو وغيرها الى اللغة الفارسية .

وعلى هذا فليس من المعقول ان يكون بروكلمان هو الصادق في دعواه تلك وان يكون مؤرخون ثقات من العرب من امثال ابن النديم المتوفى حوالي ٣٨٠ هـ ، وصاعد الاندلسي سنة ٤٦٢ هـ وابن القفطي المتوفى سنة ٦٤٦ هـ وغيرهم . كلهم ، قد اخطأوا فيما ذكروه عن مترجمات ابن المقفع لبعض كتب ارسطو في المنطق وغيره . فهذا ابن النديم مثلاً يقول « وقد كانت الفرس نقلت في القديم شيئا من كتب المنطق والطب الى اللغة الفارسية فنقل ذلك الى العربي عبدالله بن المقفع وغيره » (٢٢٩) .

٩ - يوحنا بن ماسويه ١٩٧-٢٤٣ هـ ٨٠٩-٩٥٧ م
من المترجمين الافذاذ ورئيس بيت الحكمة في زمن الرشيد ، ومن اطباء المشهورين ولا سيما بطن العيون . كان ابوه ماسويه يدق الادوية في مستشفى جنديسابور فعرف ، بخبرته وممارسته

(٢٢٩) ابن النديم الفهرست ص ٣٥١
(٢٣٠) ابن ابي اصيبعة : ج ٢ ص ١١٨-١١٩
وقد ذكر ابن القفطي وكرره ابن ابي اصيبعة رواية عن جبرائيل يفهم منها ان ماسويه تزوج في بغداد جارية الداودين سرافيون انجبت له ولديه يوحنا وميخائيل ولكننا وجدنا الرواية غير صادقة
* ذكر دبلاسي اوليري في كتابه علوم اليونان وسبل انتقالها الى العرب

مستطاعا الآن تسمية الكتب التي ترجمها يوحنا بين مؤلفاته التي ذكر ابن ابي اصيبعة اربعة واربعين مؤلفا منها (٢٣٦) .

ولقد ظفرت بعض مؤلفات يوحنا بالشهرة الفائقة حتى في اوربا . ومن هذه المؤلفات كتاب عن « الحميات » اشتهر زمنا طويلا وترجم فيما بعد الى اللاتينية والعبرية (٢٣٧) وقد ذكر ابن ابي اصيبعة هذا المصنف فقال عنه انه كتاب الحميات مشجر .

ومن كتبه المهمة الاخرى كتاب « دغل العين » في طب العيون الفه واهداه لتلميذه حنين بن اسحق العبادي وقد بلغ من شهرة هذا الكتاب انه كان من الكتب الطبية المقررة في الامتحان الذي اشترطه الخليفة القاهر [٩٣٢-٩٣٤ م] للحصول على اجازة الطب (٢٣٨) وكتاب « دغل العين » هو « اقدم كتاب وصلنا في طب العيون ، ذلك ان الكتب اليونانية والسريانية وما صنف باللغات الاخرى في هذا الفن قد ضاعت » وتوجد مخطوطة كاملة من هذا الكتاب في مكتبة تيمور باشا في القاهرة واخرى في لينغراد (٢٣٩) .

وذكر جرجي زيدان في كتابه المختصر في آداب اللغة العربية « ان ما بقى من كتب يوحنا بن ماسويه هو (١) كتاب نوادر الطب وله ترجمة لاتينية وشروح ، (٢) جواهر الطب (٣) كتاب ماء الشعير (٤) الادوية السهلة وغيرها (٢٤٠) .

ولم يقتصر عمل يوحنا في بيت الحكمة على الاشراف وحده حسب وانما كان يعمل في نقل الكتب وقد ترجم كثيرا منها (٢٣٢) .

وكان يوحنا قد تلمذ في اول الامر على يد جبرائيل بن بختيشوع ثم تلقى علومه على يد عيسى بن نون الذي صار بطريركا نسطوريا سنة ٨٢٣ م (٢٣٣) .

وقد قال عنه القفطي جمال الدين « كان يوحنا من اجل علماء عصره متضلعا في الترجمة عالما بالعلوم التي يقوم بترجمتها ، كما كان يعقد مجلسا للنظر ، ويعمر ذلك المجلس بعلم هذا الشأن اتم عمارة ، ويجري فيه من كل نوع من العلوم القديمة باحسن عبارة ، واجتمع اليه اهل العلوم والادب ، وكان يجتمع اليه تلاميذ كثيرون » [ابن القفطي تأريخ الحكماء ص ٣٨٢-٣٨٣] .

وكان الى جانب حذقه السريانية والعربية والتأليف بهما « متمكنا من استخدام الاغريقية » (٢٣٤) وهذا يؤكد بان يوحنا كان ينقل عن اليونانية والسريانية معا . فضلا عن ذلك كان يوحنا من الذين اوفدوا الى بلاد الروم للبحث عن كتب العلوم اليونانية فيها (٢٣٥) .

على ان ما ذكر من كتبه المنسوبة اليه لم يفرق فيه بين ما هو مترجم ومصنف ، وعلى هذا فليس

(٢٣٧) اوليري : الفكر العربي ص ١٢٧
(٢٣٨) اوليري : علوم اليونان ص ٢٢٤
(٢٣٩) مايرهوف « كتاب المقالات العشر » طبعة القاهرة ١٩٢٨ وقد ذكره اوليري في المصدر السابق
(٢٤٠) جرجي زيدان : المختصر في آداب اللغة العربية ص ١٩٤

(٢٣٢) صاعد الاندلسي : طبقات الامم ص ٥٥
(٢٣٣) اوليري : علوم اليونان وسبيل انتقالها الى العرب ص ٢٢٣
(٢٣٤) اوليري : تاريخ الفكر العربي ص ١٢٦
(٢٣٥) ابن النديم ص ٣٥٣
(٢٣٦) ابن ابي اصيبعة ص ١٣٦-١٣٧

وقال ابو معشر ايضا كان عمر بن الفرخان الطبرى عالما حكيما • وكان منقطعا الى يحيى بن خالد بن برمك ثم انقطع الى الفضل بن سهل (٢٤٤) •
والى جانب تمرس عمر في فن الترجمة كان بارعا في علم الفلك وقد اصلح بعض الحسابات فيه • قال ابن القفطى « كان بين القمر والمريخ في مولد جعفر بن يحيى بن خالد بن برمك درجات يسيرة فضر بها عمر في اثني عشر فصحا حكمه • ولم يكن المنجمون يلتفتون الى هذا الباب حتى عمله عمر فصحا ذلك (٢٤٥) •

من بين الكتب التي ترجمها عمر بن الفرخان او الفها « كتاب تفسير الاربع مقالات لبطليموس وكان هذا الكتاب قد نقله يحيى بن البطريق • ومن مؤلفاته الاخرى كتاب المحاسن ، وكتاب اتفان الفلاسفة واختلافهم في خطوط الكواكب (٢٤٦) •
وقد ذكر ديلاسي اوليري في كتابه « انتقال علوم اليونان العرب » ان عمر بن الفرخان توفى حوالي سنة ٨١٥ ميلادية اي سنة ٢٠٠ للهجرة (٢٤٧) •

واضح ان عمر بن الفرخان كان ينقل عن الفارسية وليس من المستبعد ان يكون قد الم باليونانية او السريانية بعد ان استوطن بغداد •

كان ابن ماسويه حظيا لدى خلفاء بنى العباس الذين عاصروهم • وكان الواثق بالله (٨٤٢-٨٤٧م) مشغوفاً به الى درجة انه وهبه في يوم واحد ثلثمائة الف درهم •• وقد ذكر يوحنا عن نفسه انه اكتسب من صناعة الطب الف الف درهم ، وعاش بعد قوله هذا ثلاث سنين اخر (٢٤١) •

وكانت وفاة يوحنا بسر من رأى يوم الاثنين لاربع خلون من جمادى الآخرة سنة ثلاث واربعين ومائتين في خلافة المتوكل (٢٤٢) •

١٠ - عمر بن فرخان الطبري ٢٠٠-٠٠٠ هـ
٨١٥-٠٠٠ م

أبو حفص بن حفص بن الفرخان الطبري احد رؤساء الترجمة والمتحقيقين بعلم حركات النجوم واحكامها •

وقد ذكر (ابو معشر) وهو الذي اعتبره واحدا من حذاق الترجمة الاربعة في الاسلام - في كتابه « المذاكرات » ان الفضل بن سهل وزير المأمون استدعى عمر بن الفرخان من بلده ووصله بالمأمون فترجم كتب كثيرة ، وحكم باحكام موجودة الى اليوم في خزائن السلطان ، والف له كتب كثيرة في النجوم وغيرها من فنون الفلسفة (٢٤٣) •

(٢٤٤) ابن القفطى ص ٢٤٣
(٢٤٥) ابن القفطى تاريخ الحكماء ص ٢٤٣
(٢٤٦) نفس المصدر والفهرست لابن النديم ص ٣٩٥
(٢٤٧) اوليري ص ٢١٨

(٢٤١) ابن ابي اصيبعة ج ٢ ص ١٢٣
(٢٤٢) نفس المصدر ص ١٣٦
(٢٤٣) ابن صاعد الاندلسي : طبقات الامم ص ٨٧ وابن القفطى : تاريخ الحكماء ص ٢٤٣



مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی